

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI  
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/30.12.2019. Fil.19.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH  
ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

---

**TOSHKENT DAVLAT TRANSPORT UNIVERSITETI**

**ATABOYEV ISROILJON MIRZA O‘G‘LI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA “TA’NA-DASHNOM”  
KONSEPTINING VOQEALANISHI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2024**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Ataboyev Isroiljon Mirza o'g'li**

Ingliz va o'zbek tillarida "ta'na-dashnom" konseptining voqealanishi ..... 3

**Атабоев Исроилжон Мирза угли**

Репрезентация концепта «упрёк-порицание» в английском и узбекском языках ..... 25

**Ataboyev Isroiljon Mirza o'g'li**

Representation of the concept of "reproach-reprimand" in English and Uzbek languages ..... 51

**E'lon qilingan ishlar ro'yxati**

Список опубликованных работ

List of publications ..... 55

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI  
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/30.12.2019. Fil.19.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH  
ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

---

**TOSHKENT DAVLAT TRANSPORT UNIVERSITETI**

**ATABOYEV ISROILJON MIRZA O‘G‘LI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA “TA’NA-DASHNOM”  
KONSEPTINING VOQEALANISHI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2024**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.4.PhD/Fil2925 raqam bilan ro‘yxatga olingan.**

Dissertatsiya Toshkent davlat transport universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)) va “ZiyoNet” Axborot ta’lim portalida ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Rustamov Ilxom Tursunovich**  
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa  
doktori, dotsent

**Rasmiy opponentlar:**

**Teshaboyeva Ziyodaxon Qodirovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Yetakchi tashkilot:**

**Toshkent davlat pedagogika universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti huzuridagi DSc. 03/30.12.2019.Fil.19.01 raqamli Ilmiy kengash asosidagi bir martalik Ilmiy kengashning 2024-yil “\_\_\_” \_\_\_\_\_ soat \_\_\_ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko‘chasi, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44, ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)); e-mail: [monitoring@navoiy-uni.uz](mailto:monitoring@navoiy-uni.uz))

Dissertatsiya bilan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (\_\_\_) raqam bilan ro‘yxatga olingan. (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko‘chasi, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44, ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)).

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil “\_\_\_” \_\_\_\_\_ kuni tarqatildi.

(2024-yil “\_\_\_” \_\_\_\_\_ dagi \_\_\_-raqamli restr bayonnomasi)

**N.Z.Normurodova**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy  
kengash asosidagi bir martalik ilmiy  
kengash raisi, filol.f.d., professor

**Q.U.Pardayev**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy  
kengash asosidagi bir martalik ilmiy  
kengash ilmiy kotibi,  
filol.f.d., professor

**H.A.Dadaboyev**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy  
kengash qoshidagi bir martalik ilmiy  
seminar raisi o‘rinbosari raisi,  
filol.f.d., professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligidagi hozirgi antroposentrik tadqiqotlar tilning inson madaniyati va ongiga ta'sirini tushunishda asosiy rol o'ynaydi, tadqiqotlar inson faoliyati, madaniyat va texnologiya kontekstida til qanday shakllangani hamda rivojlanishini idrok etishga yordam beradi. Lingvistik antropologiya sohasidagi tadqiqotlar tilning shakllanishiga qanday omillar ta'sir qilishini, bunga ijtimoiy tuzilmalar, tarixiy voqealar, texnologik innovatsiyalar va inson hayotining boshqa ko'plab jihatlarini o'rganadi. Uzlüksiz takomillashib borayotgan til va madaniyat, til hamda jamiyat munosabatlariga oid ilmiy izlanishlar ham aynan inson lisoniy ijodkorlik faoliyati namunalarining turli qirralarini qardosh bo'lmagan tillar va lisoniy madaniyatlar ko'lamida chog'ishtirma o'rganilishini taqozo etadi zero ularning turli til aspektlardagi tadqiqi nazariy va amaliy ahamiyatga ega.

Dunyo lingvistikasida kognitiv va pragmatik paradigmalarning integratsiyalashuvi til va muloqot haqida yanada chuqur hamda keng tasavvurlarga ega bo'ladi. Ushbu paradigmalarni birlashtirib, tadqiqotchilar tilning shakllanishiga asos bo'lgan aqliy jarayonlar, dunyoni idrok etishni shakllantiruvchi kognitiv tuzilmalar va ularning nutq va kommunikativ xatti-harakatlar orqali ifodalanishi haqida tushunchaga ega bo'ladilar. Ushbu integratsiya til hodisalarini yanada keng tahlil qilishga yordam beradi, tadqiqotchilarga bilish, til va ijtimoiy o'zaro ta'sir o'rtasidagi murakkab aloqalarni o'rganish, shuningdek, bu munosabatdan "ta'na-dashnom" konseptini kognitiv va pragmatik yondashuvlardan foydalangan holda o'rganish ushbu tushunchaning til va jamiyatda qanday ishlashini chuqur tushunishga imkon beradi. Har ikkala yondashuv bir-birini to'ldiradi, muloqotda "ta'na-dashnom" konseptining roli va ahamiyatini ochib beradi. Ushbu sohadagi keyingi izlanishlar insonlar o'rtasida kundalik hayotimiz va madaniyatlararo ijobiy munosabatlar o'rnatilishida dolzarb ahamiyat kasb etadi.

Mamlakatimizda ro'y berayotgan so'nggi islohotlar davrida turli sohalar, ayniqsa, sun'iy intellekt va kompyuter lingvistikasi shiddat bilan rivojlanib bormoqda. O'z navbatida, xalqaro madaniy aloqalar tufayli har bir xalq kommunikativ me'yorlarini, maxsus leksikasini o'rganishga ham ehtiyoj tug'ildi, uni mahalliy nomlar bilan qiyoslab, yaxlit bir tizim holiga keltirish hozirgi tilshunoslikning muhim vazifalaridan biri hisoblanadi. Chunonchi, "Bugungi globallashuv davrida har bir xalq, har qaysi mustaqil davlat o'z milliy manfaatlarini ta'minlash, bu borada, avvalo, o'z madaniyatini, azaliy qadriyatlarini, ona tilini asrab-avaylash va rivojlantirish masalasiga ustuvor ahamiyat qaratishi tabiiydir"<sup>1</sup>. Shu munosabatdan, olam milliy konseptual manzarasini fanlararo, paradigmalarning integratsiyasida yoritib berish masalalari tilshunoslar tomonidan o'z yechimini kutib qolmoqda.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 16-fevraldagi PF-4958-son "Oliy o'quv yurtidan keyingi ta'limni yanada takomillashtirish to'g'risida"<sup>2</sup>gi farmoni, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-

---

<sup>1</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi 21.10.2021-yildagi PF-5850-son Farmoni.

<sup>2</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidentining Farmoni, "Oliy o'quv yurtidan keyingi ta'lim tizimini yanada takomillashtirish to'g'risida" 16.02.2017 yildagi PF-4958-son.

tadbirlari to‘g‘risida”<sup>3</sup>gi qarori, shuningdek, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi 610-son “Ta‘lim muassasalarida chet tillarini o‘qitish sifatini takomillashtirish bo‘yicha chora-tadbirlar to‘g‘risida”<sup>4</sup>gi qarori, O‘zbekiston Respublikasining 2019-yil 29-oktyabrdagi O‘RQ-576-sonli “Ilm-fan va ilmiy faoliyat to‘g‘risida”<sup>5</sup>gi Qonuni, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”<sup>6</sup>gi 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Kognitiv tilshunoslikning tadqiqot obyekti bo‘lgan “olam milliy manzarasi”, “konsept”, “konseptsfera” kabi tushunchalar bilan bog‘liq tadqiqotlar biroz ertaroq, o‘tgan asrning ikkinchi yarmi nashrlarida ko‘zga tashlanadi. Ular orasida o‘zbek, rus va ingliz tilshunosligida amalga oshirilgan ishlar talaygina. Xorijiy olimlardan: G.Lakoff, R.Langacker, D.Vanderveken, P.Cole & J.Morgan, K.Bach, R.M.Harnish, J.Verschueren, J.R.Searle, P.F.Strawsonlar<sup>7</sup>. Rus va chet ellik olimlaridan, S.A.Askoldov, Yu.S.Stepanov, V.I.Karasik, N.V.Petlyuchenko, O.P.Kasimova, L.E.Kuznetsova, S.A.Malaxova, I.V.Nesvetaylova, T.A.Davidova, A.L.Fyodorova, N.A.Karaziya, A.N.Prixodko, V.Ye.Scherbina, A.M.Kusainova, V.Z.Demyankov, T.S.Medvedeva, T.A.Yashenko, O.P.Saxno, Ye.V.Dzyuba, A.A.Grigorev, Yu.Ye.Proxorov, D.V.Dordjjeva, V.Yu.Xaritonova, N.V.Bogdanova, Ye.A.Menzairova, G.G.Slishkin, V.A.Brukvinalar<sup>8</sup>. O‘zbek olimlaridan D.U.Ashurova,

<sup>3</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining Qarori, “Oliy ta‘lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” 20.04.2017-yildagi PQ-2909-son

<sup>4</sup> O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining qarori, “Ta‘lim muassasalarida chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” 11.08.2017-yildagi 610-son

<sup>5</sup> O‘zbekiston Respublikasining Qonuni, “Ilm-fan va ilmiy faoliyat to‘g‘risida” 29.10.2019-yildagi O‘RQ-576-son

<sup>6</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining qarori, “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida” 19.05.2021-yildagi PQ-5117-son

<sup>7</sup> George Lakoff and Mark Johnson, *Metaphors We live by*, The University Chicago Press. Chicago, 1980. – 242 p; Ronald Langacker, *Cognitive grammar: a basic introduction* Published by Oxford University Press, Inc. 198 Madison Avenue, New York, 2008 – 127 p. 573 p; Vanderveken D. *Meaning and speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press 1990; Cole P & Morgan J. *Syntax and semantics, vol. 3: speech acts*. New York: Academic Press 1975; Bach K & Harnish R M. *Linguistic communication and speech acts*. Cambridge: MIT Press 1979; Verschueren J *On speech act verbs*. Amsterdam 1980: John Benjamins. Searle, J. R.; *Speech acts: An essay in the philosophy of language* 1969. Cambridge: Cambridge University Press. Strawson P F ‘*Intention and convention in speech acts.*’ *Philosophical Review* 1964. – P. 439-460.

<sup>8</sup> Аскольдов С.А. Концепт и слово Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология–Москва: Academia, 1997. – С. 267-280; Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: Академический Проект, 2001. – 990 с; Карасик, В. И. Языковые ключи В.И.Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2007. – 520 с; Петлюченко Н. В. Харизматика: мовна особистість дискурсу: монографія Н. В. Петлюченко. – Одеса: Астропринт, 2009. – 464 с; Касымова О.П. Концепты русские, запад и восток в русской языковой картине мира – Уфа: Башкирский государственный университет, 2018. – 160 с; Кузнецова Л.Э., Малахова С.А., Несветайлова И.В. Лингвокультурный концепт: англо-русские параллели. – Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2015. – 116 с; Малахова С.А. Личностно-эмоциональные концепты «гордость» и «стыд» в русской и английской лингвокультурах. – Армавир: Армавир. гос. пед. акад., 2011. – 207 с; Несветайлова И.В. Эмоциональные концепты «зависть» и «ревность» в русской и английской лингвокультурах. – Армавир: РИО АГПА, 2012. – 176 с; Давыдова, Татьяна Александровна,

M.I.Sheraliyeva, S.Ziyotova, A.Xasanova, O.Maxmudov, G.K.Kdirbayeva kabilar tomonidan bir qator monografiyalar, maqolalar va ilmiy ishlanmalar chop etilgan<sup>9</sup>. O‘zbek tilshunosligida nutqiy aklarni birinchi bo‘lib, M.Hakimov o‘zining “O‘zbek tilida matnning pragmatik talqini”<sup>10</sup> nomli doktorlik dissertatsiyasida atroflicha tahlil etgan. Sh.S.Safarovning “Pragmalingvistika”<sup>11</sup>, “Kognitiv tilshunoslik”<sup>12</sup> nomli monografiyalarida nutqiy aklarning mohiyati, ularning voqelanishi haqida juda keng, ilmiy mushohadaga boy ma‘lumotlar bayon qilingan. Hozirgi vaqtda bu soha bilan shug‘ullanayotgan tadqiqotchilar ko‘pchilikni tashkil qiladi, bu til konseptferasi tadqiqida muhim bosqich sanaladi.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta‘lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan aloqasi.** Dissertatsiya Toshkent davlat transport universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining “Xorijiy tillarni o‘qitishning samaradorligini yanada oshirish amaliyoti, chog‘ishtirma tilshunoslik, adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik sohasida “Ingliz va o‘zbek tillarida “ta’na-dashnom” konseptining voqelanishi” mavzusi doirasida amalga oshirilgan.

---

Речевой акт упрека в английском языке. diss. – М.: 2003. – 164 с; Фёдорова, Анна Леонидовна. Речевая стратегия упрека: лингвокогнитивный подход. Дис. ... канд. филол. наук: – М.: 2005. – 194 с; Каразия, Наталья Александровна, Прагмалингвистическое исследование акта упрека в контексте современной американской речевой культуры. Дис ... канд. филол. наук: – М.: 2005. – 231 с; Приходько А. Н. Taxonomy of concepts (с.144-171) Linguocon-ceptology: perspective management, (under the editorship of AE Levitsky, SI Potapenko, IV Nedainova), Lugansk: Izd-vo GU „LNU named after Tarasa Shevchenko”, 2013., 624 p; Щербина, В. Е. Концепт "время" во фразеологии немецкого и русского языков. Монография, Российская государственная библиотека (РГБ) 2015; Кусаинова А.М. Мировоззренческие концепты в творчестве поликультурного казахстанского писателя Г.Бельгера. Монография. – Костанай: Костанайский филиал Чел ГУ, 2020. – 78 с; Демянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретационного подхода В.З.Демянков Вопросы языкознания. – 1994. – № 2. – 56 с; Концепт Sparsamkeit как константа немецкой лингвокультуры Т.С.Медведева Вестник Удмуртского университета. Сер. История и филология. 2018. – С. 429-435; Ященко Т.А., Сахно О.П. Душа как ключевой культурный концепт киноповести В.М. Шукшина Калина красная "Культура народов Причерноморья", том 49 (I). – С. 72-74; Сахно 1991. С.Л.Сахно. “Свое – Чужое” в концептуальных структурах. – В: Логический анализ языка; Культурные концепты. – Москва, 1991. – С. 95-101; Дзюба Е.В. Особенности содержания концепта ум в языке Древней Руси Известия Уральского федерального университета. Серия 2: Гуманитарные науки, № 3, 2010. – С. 175-187; Григорьева, Папулинова 2003. В. Григорьева, И.Папулинова. Жестовый фрейм, его структура и свойства. – В: Обработка текста и когнитивные технологии, № 8, 2003. – С. 109-116.; Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. – М., 2008. – С. 17.; Дорджиева О.Б. Концептуальные подходы к определению приоритетов аграрной экономической политики Республики Калмыкия на современном этапе: монография. Элиста: Изд-во КГУ, 2013. – С. 146; Харитоновна Е.Ю. Лексикографическое описание лексикофразеологические поля черты характера человека на материале современного немецкого языка: Дисс канд филол наук. – Москва, 2005. – С. 244.; Богданова Н. В. Русская спонтанная речь: корпусный подход и результаты исследования. Сборник статей. – Saarbrücken: Palmarium. Academic Publishing, 2012. – 409 с; Мензаирова Екатерина Алексеевна Актуализация концептов «любовь» и «женщина» в песенном дискурсе Специальность 10.02.19 – Теория языка Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук ИЖЕВСК – 2010. – С. 187.; Слышкин Г.Г. От текста к символу. Лингвистические концепты прецедентных текстов в слушании или дискурсе. М.: Академия, 2000; Бруквина Виктория Анатольевна концепты животных и птиц в языковой картине мира (на материале нестандартной лексики английского языка) Спб., 2016.

<sup>9</sup> Ашурова Д.У. Связь вузовских курсов с современными направлениями лингвистики Филологиянинг долзарб муаммолари: Маъруза тезислари. – Тошкент. 2008. – Б. 11. Шералиева, М. Ҳозирги ўзбек насрида киноя (ижтимоий-психологик омиллар поэтик тизимдаги ўрни). Тошкент, 2017; Ziyotova S. “Mehrobdan chayon” romanida ironiya hodisasi № 11. Til va adabiyot ta’limi, 2020; Хасанова А. Ўқувчи-ёшлар тарбиясида рағбатлантириш ва танбех мезони монография Коммунистик ахлоқ масалалари. №5. Тошкент: Ўзбекистон, 1980; Махмудов О. Ота нега фарзандига танбех беради. Тошкент: Гафур Гулом, 2005; Кдырбаева Г.К. «Ман» – «адам» концептосфераси бирликларининг лингвомаданый ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва коракалпок тиллари мисолида): Филол. фанл. бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – В. 45.

<sup>10</sup> Hakimov M. O‘zbek ilmiy matnining sintagmatik va pragmatik xususiyatlari. Filol.fan.nomz...dis. – Toshkent, 1993.

<sup>11</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Тошкент, 2008, – Б. 76.

<sup>12</sup> Сафаров Ш. Когнитив тилшunoslik. Сангзор, 2006. – Б. 92.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz va o‘zbek etnojamiyatlarida “ta’na-dashnom” konseptidan foydalanishdagi universal va farqli jihatlarni shakllantiruvchi kommunikativ omillarning milliy-madaniy xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

tanbeh bilan bog‘liq kommunikativ kategoriyalar hamda turli lingvistik konseptlarni aniqlash va tizimlashtirish, “ta’na-dashnom” muloqot hodisasini nutq strategiyasi sifatida asoslash va ularning tarkibiy tuzilmasidagi etnospetsifik xususiyatlarni ochib berish;

ingliz va o‘zbek lingvomadaniy kontekstlarida tanbeh nutq strategiyasidan samarali foydalanishning ekstralingvistik shartlarni tadqiq etish;

ingliz va o‘zbek nutqlarida odatiy tanbeh vosita va usullarini ajratish hamda ushbu usulni tavsiflovchi lingvistik xususiyatlarni aniqlash;

ta’na-dashnom konseptini salbiy bahoni bilvosita ifodalash shakli, shuningdek, oqilona va hissiy jihatlarni birlashtirgan hosila sifatida ko‘rib chiqish.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida ingliz va o‘zbek tillaridagi maqol va idiomalar, badiiy adabiyot va ommaviy axborot vositalaridan olingan “ta’na-dashnom” konseptining mohiyati, madaniy va lisoniy xususiyatlari, uning nutq jarayonida qo‘llanishi olingan.

**Tadqiqotning predmetini** “ta’na-dashnom” konseptini amalga oshirish va idrok etishning lingvistik jihatlari, shuningdek, ingliz va o‘zbek til tizimlarida uni kontekstual qo‘llashdagi farq va o‘xshashliklari talqini tashkil qiladi.

**Tadqiqotning usullari.** Dissertatsiyada komponent, lingvomadaniy, chog‘ishtirma, lingvistik tavsiflash, stilistik, pragmatik va konseptual tahlil usullaridan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

ta’na-dashnom konsepti bilan bog‘liq kommunikativ kategoriyalar va turli lingvistik konseptlar aniqlanib, umumlashtirilgan va “ta’na-dashnom” muloqot hodisasi nutq strategiyasi sifatida asoslanib, ularning tarkibiy tuzilmasidagi etnospetsifik xususiyatlari ochib berilgan;

ingliz va o‘zbek tilidagi “ta’na-dashnom”ga oid matnlarni tahlil qilish asosida tanbeh berishning tipik usullari, leksik, stilistik va sintaktik omillarining vazifalari asoslangan;

ingliz va o‘zbek nutqiy vaziyatlarida ta’na-dashnom oluvchi tomonidan bildirilgan hissiy va ekspressiv munosabatlar milliy hamda madaniy xarakterga ega ekanligi dalillangan;

“ta’na-dashnom” kommunikativ maqsadiga erishishda nigoh, yuz ifodasi va sukut kabi paralingvistik vositalarning milliy va madaniy xususiyatlari ochib berilib, “ta’na-dashnom” konseptini sukut orqali bilvosita ifodalashning psixologik samarasi aniqlangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

“ta’na-dashnom” konseptining nominativ maydoni va periferik yadrolari sathi ingliz va o‘zbek tillarida birinchi marta chog‘ishtirma tadqiq etilgan;

ingliz va o‘zbek lingvomadaniy kontekstlarida ta’na-dashnom konseptining nutq strategiyasidan samarali foydalanish uchun ekstralingvistik shartlari tadqiq etildi;

ingliz va o‘zbek nutqlarida odatiy ta’na-dashnom usullari aniqlanib, ushbu usulni tavsiflovchi lingvistik xususiyatlar ochib berilgan;

ta’na-dashnom konsepti salbiy bahoni bilvosita ifodalash shakli, shuningdek, oqilona va hissiy jihatlarni birlashtirgan hosila sifatida dalillangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** tahlilga tortilgan materiallar ingliz va o‘zbek tillari tabiatidan kelib chiqqan holda xulosalar qilish imkonini berganligi, ularning asosiligi, metodologik mukammalligi, shuningdek, qo‘yilgan masalalarning aniqligi, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi hamda vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlangani bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati zamonaviy tilshunoslikda ushbu atamani lingvistik va lingvomadaniy tahlil qilish bo‘yicha to‘plangan bilimlarni tizimlashtirish, shuningdek, ta’na-dashnom konseptining kommunikativ holatini strategik yondashuv ruhida qayta ko‘rib chiqish bilan belgilanishi, kommunikativ ongning etnospetsifikligi haqidagi nazariy tushunchalar lingvistik kognitiv fan va etnopsixolingvistika muammolarini rivojlantirishga xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, ilmiy natijalardan qiyosiy tilshunoslik, tarjimashunoslik va leksikologiyada foydalanish mumkinligi, shuningdek, grammatika, matni tahlil qilish bo‘yicha ma’ruzalar, seminarlar tashkil qilish va dissertatsiyalar, monografiyalar, darsliklar, o‘quv qo‘llanmalar yozish, lug‘atlar yaratishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi:** Ingliz va o‘zbek tillarida ta’na-dashnom konseptining voqealanishini tadqiq qilish bo‘yicha olingan natijalar asosida:

ingliz va o‘zbek nutqiy vaziyatda ta’na-dashnom oluvchi tomonidan bildirilgan hissiy va ekspressiv munosabatlar milliy va madaniy xarakterga ega ekanligi dalillanganligi hamda ingliz va o‘zbek tilidagi “ta’na-dashnom”ga oid matnlarni tahlil qilish asosida tanbeh berishning tipik usullari, leksik, stilistik va sintaktik omillarning vazifalari asoslanganligi hamda tadqiqot ishining amaliy ahamiyati tadqiqot materiallari va xulosalaridan qiyosiy tilshunoslik, tarjimashunoslik va leksikologiyada foydalanish mumkinligiga oid ilmiy xulosalardan O‘zbekiston Milliy universitetida 2021-2022-yillar davomida bajarilgan “Davlat va nodavlat maktabgacha ta’lim tashkilotlarida ingliz tili o‘qituvchilarining kasbiy kompetensiyasini oshirish kursi uchun elektron platforma yaratish (Pre-schoolPDP)” mavzudagi amaliy loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy universitetining 2024-yil 10-yanvardagi №04/11-9-sonli ma’lumotnomasi). Natijada ilmiy xulosalar asosida ingliz va o‘zbek tilidagi “ta’na-dashnom”ga oid matnlarni tahlil qilish asosida tanbeh berishning tipik usullari, leksik, stilistik va sintaktik omillarning vazifalariga oid materiallar bilan boyitilgan;

tilshunoslikka oid ilmiy-amaliy va chog‘ishtirma tahlillar, fikr mulohazalaridan, jumladan, “ta’na-dashnom semantik maydoni” tushunchasini ifodalovchi vositalar tarkibini aniqlash, ta’na-dashnom semantik maydoni tushunchasini tashkil etuvchi vositalarning lisoniy, tipologik xususiyatlari o‘rganishga oid taklif va xulosalardan “Assalom, O‘zbekiston!” va “Tilga e’tibor” ko‘rsatuvi ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (O‘zbekiston milliy teleradiokompaniyasining 2023-yil 15-noyabrdagi №06-28/1796-sonli ma’lumotnomasi). Natijada ta’na-dashnom konseptining o‘ziga xos

xususiyatlari va ko‘plab keltirilgan fikr-mulohazalar ko‘rsatuv ilmiy saviyasi oshishiga xizmat qilgan;

yozuvchilar asarlaridan olingan iqtiboslar asosida “ta’na-dashnom”ni sukut orqali bilvosita ifodalashning psixologik samarasiga doir ilmiy xulosalardan O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasining Xalqaro aloqalar va badiiy tarjima bo‘limida foydalanilgan (O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2023-yil 16-noyabrdagi №01-03/3080-sonli ma’lumotnomasi). Natijada badiiy tarjima bo‘limini ma’lum darajada ilmiy leksika bilan boyitish bilan bir qatorda, har ikki tilda xilma-xillikning mavjudligiga oid, tarjima borasida nazariy muammolarning yechimi sifatida xizmat qilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprotatsiyasi.** Tadqiqotning asosiy natijalari jami 6 ta, jumladan, 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarda, 2 ta xalqaro ilmiy-amaliy anjumanlarda muhokamadan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinishi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 18 ta ish, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 12 ta maqola, jumladan, 6 tasi respublika hamda 6 tasi xorijdagi ilmiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya tarkibi kirish, uchta bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan tashkil topgan bo‘lib, ishning hajmi 151 betni tashkil etgan.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurligi, tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi, tadqiq etilayotgan muammoning o‘rganilganlik darajasi, dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilayotgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekt va predmeti, usullari, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijasi, tadqiqot natijalarining ishonchliligi, ilmiy va amaliy ahamiyati, joriy qilinishi, aprotatsiyasi, e‘lon qilinganligi hamda dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi yoritib berilgan.

**“Ta’na-dashnom” konseptining lingvokonseptual tavsifi** deb nomlanib, ushbu bobning birinchi paragrafi **“Zamonaviy tilshunoslikda kognitiv yondashuv”** paragrafida konsept tushunchasi tadqiqiga e‘tibor qaratilgan. “Uni tahlil qilmasdan, etnomadaniyatni to‘liq talqin qilish mumkin emas. Chunki har qanday realiyaning madaniy qadriyatlar tizimidagi o‘rni bu realiyaga inson qanday munosabatda ekanligiga qarab aniqlanadi”<sup>13</sup>. Shunday ekan, har bir konsept nafaqat insonning tashqi dunyoda nimadir haqida bilishini, balki u haqidagi fikrlari va his-tuyg‘ularini ham o‘z ichiga oladi.

G.Lakoff o‘zining “Metaphors We live by” kitobida “konsept” tushunchasi haqida shunday yozadi: “Bizning tushunchalarimiz biz nimani idrok etishimizni, dunyoda

---

<sup>13</sup> Кдырбаева Г.К. «Ман» – «адам» концептосфераси бирликларининг лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Филол. фанл. бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – Б 12.

qanday anglashimizni va boshqa odamlar bilan qanday munosabatda bo'lishimizni nazarda tutadi ...”<sup>14</sup>.

Konsept kognitiv tilshunoslik sohasida muhim o‘rin tutadi va o‘zini asosiy element sifatida namoyon qiladi. Kognitiv adabiyot sohasida ushbu tushuncha falsafiy, leksik kategoriya va psixologik g‘oya hisoblanadi. Kognitiv tilshunoslik va kognitiv semantikada biz bu atamaning o‘zi nimani anglatishiga qiziqamiz. Olimlar konseptga turli xil ta’riflar berishadi.

N.Tixonova konseptga quyidagicha ta’rif beradi: “Konsept grammatik kategoriya bo‘lib, u o‘zining formal ko‘rsatkichlariga va shu kategoriya ichidagi differensial belgilariga egadir”<sup>15</sup>.

M.Nikitinning fikricha: “Konsept sxolastik (*diniy dunyoqarashni nazariy asoslashga intiluvchi diniy falsafa*) strukturaga ega bo‘lgan diskret (*uzlukli*) ko‘p omilli mental birlikdir”<sup>16</sup>.

Konseptning ta’riflari haqida berilgan fikrlarni umumlashtirib quyidagi ta’riflarni keltirish mumkin:

1. Konsept - bir lahzada ongda nimaningdir chaqnashi. 2. Konsept - har bir element abstraksiyaning yuqori darajasiga intiladigan, irearxik tarzda tashkil etilgan tuzilma. 3. Konsept - elementlari bir-biriga bog‘langan va bir-birini harakatga keltiradigan maydon tushunchasi bilan birlashadigan yagona bir butunlik. 4. Konsept - bu ma’lum bir mavzu yoki sohaga tegishli so‘zlar to‘plami. 5. Konsept - bu g‘oyalarni qanday tashkil qilishimiz, tushunishimiz va aqliy tilning birligi bu elementlarning barchasi qanday ishlashini anglatadi.

Sh.S.Safarov o‘zining kognitiv tilshunoslik risolasida keltirgan fikrida quyidagilarni ta’kidlaydi, “moddiy dunyo idroki, ayni paytda, idrok etilayotgan predmet-hodisalar haqida tushuncha tug‘ilishini, keyinchalik, ushbu tushunchaning mental namuna - konsept sifatida shakllanib, moddiy ko‘rinish olishini taqozo etadi”<sup>17</sup>, deya fikr bildiradi. Shunigdek, professor o‘zining kognitiv tilshunoslik risolasida yana quyidagi jumlaning keltirib o‘tadi: “Konsept voqelikning tafakkurdagi in’ikosi – obrazning qayta ishlanishi natijasida hosil bo‘ladi va uning bevosita lisoniy voqelanishi yana bir tafakkur akti ijrosining ta’minlanishini taqozo etadi...”<sup>18</sup>.

Olimlar fikrlardan kelib chiqib shuni aytishimiz mumkinki, konseptualizatsiya jarayonida matnni yaratish uchun asos yaratiladi.

O‘tgan asrning 90-yillarida tilshunoslik ilmida yangi, mustaqil yo‘nalish sifatida keng doirada tan olingan kognitiv lingvistika XXI asrga kelib, faol ravishda olg‘a siljishda davom etmoqda. Tilni va kognitiv jarayonlarni o‘rganishni birlashtirgan mazkur ilmiy paradigma texnologik taraqqiyot va tadqiqotning yangi usullari tufayli ko‘p jihatdan o‘zgartirildi, bu uning ko‘lamining kengayishiga til va kognitiv jarayonlar o‘rtasidagi munosabatni yanada aniq tushunishga olib keldi. Tilshunoslar tomonidan soha “Kognitiv tilshunoslik”<sup>19</sup>, “Cognitive Linguistic Studies”<sup>20</sup>, “Constructions and

<sup>14</sup> George Lakoff and Mark Johnson. *Metaphors We live by*. The University Chicago Press. – Chicago, 1980. – P. 3.

<sup>15</sup> Тихонова Н. Концепт в системе современных лингвистических представлений Семантика языковых единиц; Докл. VI междунар. конф. Т. 1. – М., 1998. – С. 69.

<sup>16</sup> Никитин М. Развёрнутые тезисы о концептах. Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2004. – С. 53.

<sup>17</sup> Сафаров Ш. Когнитив тилшunoslik. – Жиззах: Сангзор нашриёти, 2006. – Б. 25.

<sup>18</sup> O‘sha manba. – 23 б.

<sup>19</sup> O‘sha manba. – Б. 92.

Frames”<sup>21</sup>, shuningdek, “Human Cognitive Processing”<sup>22</sup>, “Applications of Cognitive Linguistics”<sup>23</sup> kabi yirik davriy va monografik nashrlar bilan rivojlantirildi.

O‘.M.Hoshimov fanga shunday ta’rif beradi: “Kognitiv tilshunoslik – inson tomonidan borliq dunyo voqeligini til orqali anglanishi, o‘rganilishi, ya’ni konseptlar vositasida uning in’ikos etilishi, his va idrok qilinishi kabi inson miyasida kechuvchi murakkab konseptual jarayonlar bilan bog‘liq muhim yo‘nalishdir”<sup>24</sup>.

Bundan tashqari ingliz olimlaridan Ronald Langacker ham kognitiv tilshunoslik sohasida ish olib borgan mashhur olimlardan hisoblanadi. U kognitiv grammatika bo‘yicha o‘zining ilmiy izlanishlari bilan tanilgan. Uning asosiy g‘oyasi “kognitiv semantika”ning asosiy tushunchasi, grammatika va semantikaning bir-biri bilan chambarchas bog‘liqligi va fundamental kognitiv tamoyillarga asoslangan<sup>25</sup>. Bu g‘oya kognitiv tilshunoslik doirasida grammatika va semantikaning ajralmasligini, ularning kengroq kognitiv jarayonlarga tayanishini ta’kidlaydi va konseptuallashtirish, idrok etish kabi kognitiv jarayonlarni qanday aks ettirishi va shakllantirilishiga urg‘u beradi. Zamonaviy kognitiv tilshunoslikning asosiy yo‘nalishlaridan biri - psixologiya, neyrologiya, kompyuter fanlari va hatto sun’iy ong kabi boshqa fanlar bilan chuqur integratsiya tamoyilidir.

Fanlararolik, zamonaviy kognitiv tilshunoslikning asosiy xususiyatiga aylandi, yutuqlar ko‘lamini kengaytirdi, til va kognitiv jarayonlar o‘rtasidagi munosabatni tushunishning yangi usullarini taqdim etdi. Bunday yondashuv ilm-fanning turli sohalaridagi bilim va usullarni chuqurroq tahlil qilish uchun birlashtirish imkonini beradi, bu esa kutilgan, ba’zan kutilmagan natijalarga olib keladi. Kognitiv talqin va tekshirish natijalari o‘rganilayotgan konsept mazmunining modelini taqdim etish imkonini beradi.

Jorj Lakoff tilning fikrlash jarayonlarini qanday aks ettirishi va shakllantirishi haqidagi tushunchamizga katta hissa qo‘shdi. Uning kognitiv tilshunoslik fikrlarining ba’zi asosiy jihatlarini keltirib o‘tamiz: 1. Mujassamlangan bilim; 2. Konseptual metafora nazariyasi; 3. Kognitiv modellar; 4. Lingvistik nisbiylik; 5. Siyosiy va ijtimoiy oqibatlar. Jorj Lakoffning kognitiv tilshunoslikka qo‘shgan hissasi til tafakkurni qanday aks ettirishi va unga ta’sir qilishi haqidagi tushunchamizni chuqurlashtirdi, bilishning mujassamlangan tabiati va metafora, ramka hamda kognitiv modellarning konseptual tizimlarini shakllantirishdagi ahamiyatini ta’kidlaydi.

Ingliz va o‘zbek tillari hamda madaniyatlaridagi lisoniy hodisalarni tushunish va tahlil qilish uchun muhim vosita bo‘lgan zamonaviy lingvistik tadqiqotlarga umumiy munosabat bildirilgan. Bu tadqiqotlar “ta’na-dashnom” kabi konseptlarning chuqur semantik, sintaktik va madaniy tomonlarini ochib berish hamda ularni turli kontekstlarda tadqiq qilish imkonini beradi. “Ta’na-dashnom” konseptining ingliz va o‘zbek tillaridagi

---

<sup>20</sup> D.U. Ashurova, M.R. Galieva, Cognitive Linguistics. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2018. – В. 107.

<sup>21</sup> <https://benjamins.com/catalog/cf>

<sup>22</sup> <https://benjamins.com/catalog/hcp>

<sup>23</sup> <https://www.degruyter.com/serial/acl-b/html>

<sup>24</sup> Хошимов Г.М. К теории концептов и их таксономики в когнитивной лингвистике //Системструктур тилшунослик муаммолари. – 2010. – Б. 70.

<sup>25</sup> Ronald Langacker, Cognitive grammar. A basic introduction Published by Oxford University Press, Inc. 198 Madison Avenue, – New York, 2008. – 127 p.

lingvokonseptual tavsifi bu tushunchaning har ikki tildagi semantik tuzilishini ochib berishga imkon yaratdi.

Ushbu bobning ikkinchi paragrafi **“Ingliz va o‘zbek tillarida “ta’na-dashnom” konseptining lingvokonseptual tavsifi”** tadqiqiga bag‘ishlangan.

Lingvokonseptual tavsif tilning inson tushunchalarini, xususan, ma’lum bir madaniy yoki lingvistik doirada qanday aks etishi va tuzilishini tahlil qilish hamda tavsiflash jarayonini anglatadi. U lingvistik iboralar va ular ifodalovchi asosiy kognitiv tushunchalar o‘rtasidagi munosabatni o‘rganishni, tilning fikrni qanday shakllantirishi va tartibga solishiga e’tibor qaratishni o‘z ichiga oladi.

Ta’na-dashnom konsepti ikki madaniyatda ham muhim ahamiyatga ega, lekin uni ifodalashdagi uslublar va kontekstlar farqlanadi. Til va madaniyat o‘rtasidagi uzviy aloqa ushbu konseptning yetarlicha chuqur va keng qamrovli o‘zaro ta’sirini ko‘rsatib beradi. Tekshirish va tahlil qilish shuni ko‘rsatdiki, tilda so‘zlashuvchilar, ko‘pincha, o‘z – noroziligini: *ta’na-dashnom bermoq, kinoya qilmoq, tanbeh bermoq, ta’zirini bermoq* kabi shaklida ko‘proq ifoda etadilar. *Tanbeh, kinoya* va *ta’na-dashnom* berilganda, so‘zlovchi uning suhbatdoshi noo‘rin harakat qilayotganiga yoki so‘zlovchiga yoqmaydigan noo‘rin harakat qilganiga amin bo‘ladi.

“Ta’na-dashnom” konsepti so‘zlovchining suhbatdoshga nisbatan salbiy munosabatini ifodalashning bir qismi sifatida ko‘rib chiqiladi va u norozilikni bildirish usullaridan biri sifatida qabul qilinadi. Shu bilan birga, so‘zlovchi o‘zining norozilik munosabatini ifodalashning boshqa mumkin bo‘lgan usullari va ular “ta’na-dashnom” konseptidan qanday farq qilishi haqida fikr yuritiladi.

“Koyish” yoki “tanbeh berish” nafaqat til bilan, balki nigoh, imo-ishora, yuz ifodalari yoki hatto sukunat kabi noverbal vositalar orqali ham ifodalanishi mumkin. Ushbu “noaniq” lisoniy va nolisoniy iboralar ta’na-dashnom va norozilikni samarali tarzda yetkazib beradi. Masalan, *o‘qrayib qarash* yoki *boshini chayqash* ham suhbatdoshga nisbatan norozilik yoki umidsizlikni aniq ko‘rsatishi mumkin. Xatto ovoz tonini o‘zgartirish ham so‘zlovchi tinglovchiga o‘z noroziligini ifodalashi mumkinligini ko‘rsatadi. Bunday lisoniy va nolisoniy nutq faoliyati muloqotga ta’sirchanlik hamda ohang qo‘shadi. Misol uchun:

1. *Keksa bog‘bonning samimiy so‘zlari ham ta’na, ham tanbeh edi*<sup>26</sup>. Bu gapda ta’na va tanbeh ochiqchasiga ifodalangan. Bog‘bonning so‘zlari samimiy bo‘lsa-da, ularda tanbeh, ya’ni o‘rgatish yoki tanqid qilish ohangi mavjud bo‘lib, ayni paytda norozi va malomatli fikrlar ifodalanmoqda. Shuning uchun, bu gap ta’na va dashnomga mos keladi

2. *Sarob qovoq-tumshug‘ini osib uning ortidan ergashdi. Yarim soatcha gaplashdilar*<sup>27</sup>. Ushbu misolda, “Sarob qovoq-tumshug‘ini osib” iborasi orqali personajning his-tuyg‘ulari va holati aniq ifodalanmoqda. “Tumshug‘ini osib” deganda, bu shaxsning g‘amginligini, qayg‘usini yoki umidsizligini tasvirlaydi. Bu ko‘rinish, so‘zlar bilan ifodalashdan ko‘ra ko‘proq atrof-muhitni va hissiyotlarni ochib beradi.

So‘zlovchining o‘zi bajargan xatti-harakatni tasvirlash uchun “Tanbeh bermoq” yoki “ta’na-dashnom bermoq” leksemalari birinchi shaxs birlik hozirgi zamonda

<sup>26</sup> <https://uz.wiktionary.org/wiki/ta%CA%BCna>

<sup>27</sup> Аҳмад Лутфи Қозончи. Қайнона (роман). Таржимон: Ёўлдош Эшбек. – Тошкент, 2004. – В. 76.

qo'llanilmaydi. Buning sababi shundaki, ushbu leksemalardan bunday foydalanish so'zlovchining noto'g'ri harakati uchun nomaqbul hisoblanadi<sup>28</sup>.

Inglizlarda tanbehni evfemizm yoki kamaytiruvchi so'zlar yordamida yumshatish mumkin. Masalan, to'g'ridan-to'g'ri *"You are wrong"*<sup>29</sup> Siz nohaqsiz deyish o'miga, *"I'm not sure that I'm see that it like it"*<sup>30</sup> Men buni yoqtirganimga ishonchim komil emas. (Muallif tarjimasini) dan foydalanish mumkin.

Har bir madaniyatning o'ziga xos me'yorlari, urf-odatlar va bilvosita tanbeh berish uchun misollar mavjud. Bu ma'lum bir madaniyat, odat yoki muloqot uslubidagi madaniyatning umumiy darajasi bilan bog'liq bo'lishi mumkin.

Ushbu bobning uchinchi paragrafi **"Ta'na-dashnom"ni bilvosita ifodalashning milliy va madaniy o'ziga xosligi** tadqiqiga bag'ishlangan. "Ta'na-dashnom" konseptining qonuniyligi va adolatligi uchun asoslar rasmiy qonunlar hamda qoidalar emas, balki muayyan etnik jamiyatning axloqiy, shuningdek, ma'naviy me'yorlaridan olinadi. Paragraf, lingvistik jihatlarni tahlil qilish va ularning axloqiy-etik ongga ta'siriga qaratilgan bo'lib, baholash mazmuni va madaniyatni diversifikatsiya qilish masalalarini ochib beradi.

Ingliz tilida so'zlashuvchilarning konseptual dunyosida bilvosita baholash yashirin emotsionallik bilan bog'liq bo'lib, bu ifodaning mazmunida ichki keskinlikni keltirib chiqaradi, lekin tinglovchiga ingliz tilida xushmuomalalik va aniq yo'nalishda namoyon bo'lgan ijtimoiy xulq-atvor normalari bilan bilvosita bog'lanadi.

Sh.S.Safarov "Nutqiy birliklarning evolyutiv, ya'ni baholash vazifasini keng ma'noda tushunish lozim. Zero, tafakkur faoliyati qiymatlarga tayanadi va baho mezoni bo'lgan qiymat tabiiy hamda madaniy asosga ega bo'lishdan tashqari, etik, estetik hamda lisoniy xususiyatga ega bo'lishi ham mumkin"<sup>31</sup> degan ta'rifni berib o'tadi. Ushbu tahlil sohadagi tadqiqotlar bilan tasdiqlangan. Shuni ta'kidlash kerakki, ta'na-dashnom har doim axloqiy va etik jihatdan salbiy baho bilan birga keladi, bu tanqid qilingan shaxsning o'ziga xos xatosi bilan bog'liq.

G.P.Gris tomonidan kiritilgan hamkorlikning universal prinsipi, shuningdek, ma'lum bir milliy lingvomadaniy jamoaning kommunikativ normalari va qoidalari qoralangan vaziyatda salbiy axloqiy-etik baholarni ifodalash xususiyatlarini belgilaydi. Shunisi qiziqarliki, bu kontekstda bunday baholashlar, ko'pincha, bilvosita nisbiy xarakterga ega bo'lib, ular past kategoriklik va ko'proq yashirin emotsionallik bilan birga keladi<sup>32</sup>.

Yuqoridagi nazariyalarga tayanib, B.O'rinboyev va A.Musayevlarning fikrlarini keltirib o'tamiz: "Uslubning xususiy hollari sifatida sifatlash, o'xshatish, istiora, kinoya, majoz, jonlantirish, so'rash, mubolag'a, undash, qarshilik qaytish, kesish kabi unsurlar

<sup>28</sup> Падучева Е.В. Зализняк Анна А. Семантические явления в высказываниях от лица Finitis duodecim lustris: Сб. статей к 60-летию Ю.М.Лотмана. – М., 1982. – С. 141-149.

<sup>29</sup> <https://dictionary.cambridge.org/us/thesaurus/articles/to-say-that-you-are-wrong>

<sup>30</sup> <https://dictionary.cambridge.org/us/spellcheck/thesaurus?q=I%E2%80%99m+not+sure+that+I%E2%80%99m+see+that+it+like+it>

<sup>31</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Тошкент, 2008. – Б. 208.

<sup>32</sup> Грайс Г.П. Логика и речевое общение. Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика 1985. – С. 217-237.

tahliliga kirishibgina qolmay, ularga zamonaviy adabiyotdan misollar beradi va ularni mumtoz adabiyotdan olingan misollar bilan qiyoslab, munosib bahosini beradi”<sup>33</sup>.

Tilshunoslik fani shuni ta’kidlaydiki, til turli funksiyalarni bajaradi va ulardan biri emotsiya, his-tuyg’ularni ifodalash hisoblanadi. Bu funksiya tilning aloqa, bilish va metalingvistik kabi boshqa asosiy funksiyalari bilan birgalikda ko’rib chiqiladi. Tilning emotsional vazifasi: odamlar o’z his-tuyg’ularini ifodalash uchun tildan qanday foydalanishini ko’rsatib berishidir.

Ingliz madaniyati va tilida his-tuyg’ularni ifodalashda ko’pincha, vazminlik, ustunlik qiladi. Bu shuni anglatadiki, odamlar, odatda, his-tuyg’ularini juda kuchli yoki ochiq ko’rsatmaslikka harakat qilishadi. Ko’pincha, xotirjam va oqilona muloqot qadrlanadi. Ingliz tilidagi muloqotda cheklanish, odatda, suhbatdosh bilan yaxshi munosabatlarni saqlashga yordam beradi. Jahl va norozilikni to’g’ridan-to’g’ri va kuchli ifoda etish o’rniga, ko’proq diplomatik usullarni afzal ko’rishadi.

Tanbeh yoki “ta’na-dashnom”ga qanday munosabatda bo’lish o’zbek xalqining madaniy xususiyatlariga ham bog’liq. Ta’na-dashnomga javob berishda o’zbek madaniyatiga xos bo’lishi mumkin bo’lgan bir nechta umumiy xususiyatlar mavjud:

- o’zbek madaniyatida bag’rikenglik va boshqalarning fikrini hurmat qilishni ta’kidlash mumkin. Ta’na-dashnomga javoban o’zbeklar xotirjamlikni saqlashga va mojarolardan qochishga harakat qilishadi;

- kattalar hurmatiga e’tibor beriladi. Ta’na-dashnomga javob berish tanqid qiluvchi tomonga hurmat ko’rsatishni o’z ichiga olishi mumkin, garchi u kelishuv bo’lmasa ham;

- o’zbek madaniyatining muhim elementlari diplomatik muloqot qilish va qiyin vaziyatlarda murosa topish qobiliyatidir;

- o’zbeklar hayotida oila va mahalla muhim o’rin tutadi. Ular ta’na-dashnomga yoki tanqidga duch kelganda yordam va maslahat uchun yaqinlariga murojaat qilishlari mumkin;

- o’zbeklar “ta’na-dashnom”ga javoban o’z qadr-qimmatini saqlab qolishga va kamsituvchi so’zlardan yoki namoyishkorona g’azabdan qochishga harakat qilishlari mumkin.

Ammo shuni ta’kidlash joizki, yurtimizda ham boshqa madaniy guruhdagi kabi odamlarning haqoratga nisbatan individual munosabati, umumiy madaniy xususiyatlar turli odamlarda turlicha namoyon bo’lishi mumkin. Ta’na-dashnom qilish uchun hissiy reaksiyalar ko’plab omillarga, jumladan, shaxsning xarakteriga, shaxsiy tajribasiga va muayyan vaziyatning sharoitlariga bog’liq bo’ladi.

Ingliz va o’zbek tilida madaniy kontekstlardan misollarni tahlil qilib, tadqiqotning ushbu qismida ijtimoiy uyg’unlik va yuzni saqlab, norozilikni yetkazish uchun bilvosita strategiyalarni qo’llashning usullari ochib berildi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “**Ingliz va o’zbek tillarida ta’na-dashnom konseptini ifodalashning stilistik, sintaktik va emotsional omillari**” deb nomlangan. Ushbu bobning birinchi paragrafi “**Nutqiy aktda norozilikni ifodalashning stilistik-pragmatik omillar**” deya nomlangan bo’lib, nutq jarayonida norozilikni ifodalashning til va uslubiy jihatlarini chuqur tahlil qilishga bag’ishlangan.

---

<sup>33</sup> O’rinboev B., Musayev A. Umumiy tilshunoslik (o’quv qo’llanma) Toshkent: Oltin kitob, 2022. – B. 110.

Insonlar o'rtasidagi muloqotning o'ziga xos xususiyatlarini faqat bayonotlar darajasida o'rganish so'zlovchining kommunikativ niyatini lisoniy ifodalashning nozik mexanizmlariga kirib borishga imkon bermaydi, bu, ko'pincha, o'zaro bog'liq bir qator nutqiy harakatlarni o'z ichiga oladi. Masalan, suhbatdoshni biron - bir qoidabuzarlik uchun tanqid qilganda, so'zlovchi nafaqat tanqid qilishning muayyan usulini qo'llaydi, balki kerak bo'lganda, hissiy jihatdan sozlash, tushunishni nazorat qilish, o'zini namoyon qilish, suhbatdoshning obro'sini saqlash va hokazo usullarga murojaat qiladi. E'tibor bering, bitta usul bir nechta bayonotlarni o'z ichiga olishi mumkin, chunki avvaldan nazarda tutilmagan va o'z-o'zidan sodir bo'ladigan nutq jarayonida so'zlovchi o'z nutqiy aktini perlokatsion ta'sirlarni hisobga olgan holda sozlashi va shu bilan nutqning samarali yoki samarasiz yo'nalishini nazorat qilish imkoniyatiga ega.

S.Sultonsaidova va O'.Sharipovaning fikricha "So'zlashuv uslub - nutqning dialogik shaklidir. Bu uslub yozma nutqqa qaraganda ta'sirchanligi, hissiyotga boyligi, yangi so'z qo'llashlar mavjudligi bilan ajralib turadi. Bu uslubda so'zlovchining barcha imkoniyatlari namoyon bo'ladi. U nutqiga hissiyotini ham qo'shib gapiradi. Bunda turli imo-ishora va qo'l harakatlaridan foydalaniladi. Bu vositalar nutqda aytilmay qolishi mumkin bo'lgan so'z va iboralarning o'rnini to'ldiradi va bayon qilinayotgan fikrni yanada aniqlashtiradi"<sup>34</sup>. Nazariyalarda keltirilishicha, aynan muloqotda ta'na-dashnom konseptini tushunish bir - muncha qiyinchiliklarga olib kelishini kuzatishimiz mumkin.

Ta'na-dashnom so'zlovchini bezovta qilishi mumkin va bu suhbatdosh o'zini tutish normalarini yoki muloqot qoidalarini buzgan deb hisoblaganda sodir bo'ladi. Shuni ta'kidlash kerakki, hissiy tarkibiy qism mavjud bo'lsa-da, tanbeh aloqa strategiyasi sifatida ochiq to'qnashuvga emas, balki hamkorlik va murosaga qaratilgan bo'ladi. Bu g'azabni ifodalash va suhbatdoshning xatti-harakatlarini baholashning bilvosita shakllari orqali amalga oshiriladi. Norozilik yoki ta'na-dashnom ifodasi nutqning turli shakllarida turli yo'llar bilan amalga oshirilishi mumkin. Norozilikni ifodalash uchun ishlatiladigan pragmatik strategiyalar kontekst va madaniyatga qarab, shuningdek, stilistik omillarda keskinligi yoki ijobiyliги bilan farqlanadi.

Leksik uslubda "Ta'na-dashnom" oddiy va to'g'ridan-to'g'ri bayon qilinishi mumkin. Masalan: "*The manufacturers received thousands of complaints from dissatisfied customers*"<sup>35</sup>. (Ishlab chiqaruvchilar norozi mijozlardan minglab shikoyatlarni qabul qilishdi). (Muallif tarjiması) Leksik jihatdan, bu jumlada muayyan so'zlar ishbilarmonlik va tijorat sohasidagi muammolarni aks ettiradi. "Manufacturers" va "customers" so'zlari sanoat va iste'molchi o'rtasidagi aloqani ko'rsatadi, "complaints" esa muammoli vaziyatni vujudga keltiradi. "Dissatisfied" so'zi esa mijozlar hissiyotining salbiy jihatini ta'riflaydi va bu holat korxonaning muvaffaqiyatiga ta'sir etishi mumkin.

Emotsional uslubda "*He was disappointed to find they'd already left*"<sup>36</sup>. (Ularning allaqachon ketganini bilib hafsalasi pir bo'ldi.). (Muallif tarjiması) Bu misolda "Disappointed" so'zi o'zida kuchli bir hissiyot - umidsizlik yoki hafsalasizlikni o'z ichiga oladi. Bu so'zning qo'llanilishi, qahramonning kutilmagan natijaga duch kelishi

<sup>34</sup> Sultonsaidova.S, Sharipova.O'. O'zbek tili stilistikasi: – T.: Yurist-media markazi, 2009. – C. 12.

<sup>35</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dissatisfied>

<sup>36</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/disappointed>

bilan bog‘liqdir va uning ichki olamidagi keskin o‘zgarishni aks ettiradi. Ta’na-dashnom va tanbeh berishda xushmuomalalik tamoyilining ishlashi suhbatdoshning manfaatlarini hisobga olgan holda ifodalanadi.

Ushbu bobning ikkinchi paragrafi **“Norozilik aktining ekspressivligini oshirishda sintaktik vositalarning o‘rni”** tadqiqiga bag‘ishlangan. Ta’na-dashnom va tanbeh konseptining ekspressivligi oshishi, asosan, sintaksis darajasida sodir bo‘ladi. Ekspressivlikni oshirishning asosiy usullari sintaktik tuzilmalarning transpozitsiyasini, parallel tuzilmalar va takrorlashlardan foydalanishni, elliptik bayonotlar hamda aposiopez orqali sintaktik siqishni, ritorik so‘roq va konvergensiya hodisasini o‘z ichiga oladi.

Tanbeh aktini lingvistik amalga oshirishda aposiopez (*tugallanmagan fikr yoki noto‘g‘ri jazo uchun ritorik atamadir*) hodisasi juda keng tarqalgan - so‘zlovchining hissiy stress va davom eta olmasligi tufayli yuzaga keladigan hissiy ta’naffus hisoblanadi.

Aniq ta’na-dashnom va tanbehlar baholash predmetini (ya’ni tinglovchini) belgilash va hissiyot, munosabat (*I hate, I don’t like* va hokazo) hissiy va baholovchi fe’llardan foydalanish orqali ifodalanishi mumkin. Qo‘shimchada ta’na-dashnom va tanbehga sabab bo‘lgan harakat haqida ma’lumotlar mavjud.

*“I hate it when you lie to me, she said simply”*<sup>37</sup>. *“I don’t like your disappearing”*<sup>38</sup>. Menga yolg‘on gapirganingizdan nafratlanaman, dedi u shunchaki. Men sizning g‘oyib bo‘lishingizni yoqtirmayman. (Muallif tarjimasi)

Bunday tuzilma bir qator shartlar bajarilgan taqdirda to‘g‘ridan-to‘g‘ri tanbehning ifodasi sifatida ishlatilishi mumkin: predikat funksiyasida norozilikni ifodalovchi leksema paydo bo‘ladi, tinglovchi aybdor tomon sifatida ko‘rsatiladi, tinglovchi harakati salbiy ma’noga ega leksema bilan tavsiflanadi.

Quyida ta’na-dashnom konseptiga o‘zbek badiiy adabiyotidan olingan misol tahlil qilamiz.

*“Men nimaga iqror bo‘lishga hayron edim, yig‘lar edim. Eng oxiri hammalari charchadilar. Hoji bobo o‘z o‘rniga o‘tirib menga qaradi: – Hoy, padarla‘nat, muloyim shupurgi. “Yetim qo‘zi asrasang, og‘zi-burning moy etar, yetim o‘g‘lon asrasang, og‘zi burning qon etar”, deganlar. Sen haromi kelgandan buyon do‘kon-dastgohimdan baraka ko‘tarilib, takyada biror kun tinchim qolmadi. Agar shu qutichani biror yerga yashirgan bo‘lsang, hali ham yaxshilikcha o‘rniga qaytar, bilib-bilmaslikka solib keta qolaylik. Illo, bola, bo‘rkingda bilib qo‘y, qoziga chaqirtirib, teringga somon tiqtiraman”*.<sup>39</sup>

Sintaktik vositalar matnning ifoda qilish usuliga, hissiyotlarning kuchayishiga va mohirona tasvirga yordam beradi. Misolda murakkab va ko‘p qatlamli jumlar ishlatilishi hikoyaning dramatik tusini oshiradi. Masalan, *“Agar shu qutichani biror yerga yashirgan bo‘lsang...”* jumlasidagi shartli tuzilma muallifning norozilik hissini kuchaytiradi, chunki bu o‘z-o‘zidan so‘rov elementini yaratadi.

Takrorlash: *“Sen haromi kelgandan buyon do‘kon-dastgohimdan baraka ko‘tarilib...”* jumlasida ma’lum bir fikrni takrorlash orqali muallifning noroziligi yanada

<sup>37</sup> King, Stephen. *The Dark Half*. A Signet Book, – New York, 1989. – P. 128.

<sup>38</sup> Jackie Collins, *“Lucky”*. Publisher: Simon and Schuster; First Edition. – New York, 1985. – P. 400.

<sup>39</sup> G‘afur G‘ulom *Shum Bola Qissa*.– Toshkent:Yoshlar nashriyot uyi, 2018. – B. 150.

oydinlashtirilmoqda. Bu ifoda qahramonning his-tuyg‘ularini kuchaytiradi, o‘quvchini his qilishga undaydi.

So‘z birikmalari: *“Hoy, padarla’nat, muloyim shupurgi.”* iborasida ifodalangan so‘zlar qahramonning ichki kechinmalarini va noroziligini kuchli ochib beradi. Bu turdagi nutq to‘g‘ridan-to‘g‘ri va hissiy javobni keltirib chiqaradi.

Metafora va xalq maqollari: *“Yetim qo‘zi asrasang, og‘zi-burning moy etar...”* kabi iboralar ijtimoiy yoki madaniy kontekstni qo‘shib, norozilikning sabablarini tushuntiradi. Bunday ritorik vositalar tinglovchilarga qulay shaklda yetkaziladi.

Yuqoridagi misolda sintaktik vositalar muallifning norozilik hissini kuchaytirishga va o‘quvchining his-tuyg‘ularini ochishga qaratilgan tasirchan vositalar sifatida xizmat qiladi. Bu esa matnning emosional yukini oshiradi va norozilikning chuqurligini aks ettiradi.

Ushbu bobning uchinchi paragrafi **“Ta’na-dashnom” konseptining tinglovchiga emotsional-psixologik ta’siri va uning tanbehga munosabati** tadqiqiga bag‘ishlangan. Ta’na-dashnomning emotsional ta’siri tanqid qiluvchining vaziyatni qanday boshdan kechirishiga bog‘liq. G‘azab bilan ifodalangan ta’na-dashnom keskin tanqid bo‘lishi va agressiv so‘zlardan iborat bo‘lishi mumkin. Norozilik, hafagarchilik, rahm-shafqat kabi emotsional holatlar muloqotning har ikki tomon ishtirokchilarida ro‘y beradi. Tanbehning emotsional mazmuni kontekstga va muloqot qiluvchilar o‘rtasidagi munosabatlarga qarab o‘zgarishi mumkin va u haqorat qanday qabul qilinishi va tinglovchiga ta’sir qilishida muhim rol o‘ynaydi.

Xususan, ta’na-dashnom, ayniqsa, tajovuzkorlik bilan yetkazilganda, g‘azab tuyg‘ularini uyg‘otishi mumkin. Undan kelib chiqadigan his-tuyg‘ular shiddatli bo‘lishi va haqoratning o‘ziga xos xususiyatlariga, tinglovchining psixologik xususiyatlariga qarab farq qilishi mumkin. Tinglovchi o‘zida yoki vaziyatda achchiqlik yoki umidsizlikni his qiladi. Ta’na-dashnom g‘azab va o‘zini himoya qilish yoki o‘z harakatlarini oqlash istagini, qayg‘u va yo‘qotish hissini keltirib chiqaradi. O‘zbek mentalitetidan kelib chiqib misol keltiradigan bo‘lsak, bizda ayollar ta’sirchan bo‘lganlari uchun, ko‘pincha, hissiyotga berilib, keyin o‘z g‘azabini jilovlay olmaydilar. Abdulla Qodiriyning *“O‘tgan kunlar”* romanidagi O‘zbek oyim ham o‘jarlik bilan o‘z hissiyotlarini jilovlay olmay, qiziqqonlik ustida o‘g‘lini ikkinchi bor uylantirib qo‘yib, fojeadan so‘ng afsus chekadi:

*“Bu xabarni Hasanalidan eshitkan kunlari ul bu ishka chidab turolmadi: Endi menga mundog‘ o‘g‘ul kerak emas... Oq sutimni oqqa, ko‘k sutimni ko‘kka sog‘dim... Endi Toshkandga kelmasin ul o‘zboshimcha betiyuq! deb baqirib - chaqirib, yig‘lab - sixtab, dard-u hasratni boshig‘a kiyib oldi. Oradan o‘n besh kun o‘tar-o‘tmas Marg‘ilondan Otabek keldi. Uch oylab ko‘rmagan o‘g‘lini quchog‘ig‘a olib ko‘rishmak o‘rniga undan yuzini o‘gurib, san kimsan, keldingmi, deb so‘ramadi va salomiga alik ham olmadi. Go‘yo uxlamog‘chi bo‘lg‘an tovuqdek hurpayib oldi”*<sup>40</sup>.

Asosiy qahramonning hissiy holati o‘g‘li haqida eshitgan xabardan dard-u hasratni boshidan kechirishidan kuchli ta’sirlanadi. *“Endi menga mundog‘ o‘g‘ul kerak emas...”* degan ifoda uning ichki iztiroblarini va umidsizlik hissini aks ettiradi. Bu so‘zlar tinglovchida empatiya hislarini tug‘diradi. Bundan tashqari, Otabekning kelishi va onasi

<sup>40</sup> Қодирий А. Ўткан кунлар. – Т.: Шарқ, 2014. – Б. 46.

bilan muloqoti uning emotsional holatini yanada kuchaytiradi, radikal munosabatlari esa o‘zaro aloqalarni murakkablashtiradi. Salom bermasligi va uchrashuvni rad qilishi orqali ichki ziddiyatlarini ko‘rsatadi.

Ingliz madaniyatida shaxsiy chegaralarga ham urg‘u beriladi va odamlar tanbeh berilganda juda qattiq yoki samimiy savollar berishdan qochishadi. Ushbu madaniy farqlar ta’na-dashnom qanday qabul qilinishiga va unga qanday munosabatda bo‘lishiga ta’sir qilishi mumkin. Ingliz tilida muloqotda norozilik va ta’na-dashnomga javoblarning bir qator tipik ifodalari mavjud. Ular haqorat qanday his-tuyg‘ularni uyg‘otganiga va muloqotdoshlar o‘rtasida qanday munosabatlar mavjudligiga qarab farq qiladi.

*“Ta’na: I can’t believe you did that! Javob: I’m sorry, I didn’t realize it would upset you. Ta’na: You really messed up this time. Javob: You’re right; I made a mistake. Ta’na: This is unacceptable. Javob: I didn’t mean for this to happen. Ta’na: I’m relying on your help - please don’t let me down. Javob: I’ll try to do better next time. Ta’na: When the magician didn’t turn up for his birthday party, Dan was terribly disappointed. Javob: Can we talk about this calmly?”<sup>41</sup>.*

Taqdim etilgan holatlardan ko‘rinib turibdiki, ingliz tilidagi muloqot, ko‘pincha, ingliz madaniyatidagi hissiyotlarni ifodalashda moderatsiyani qadrlash kabi madaniy xususiyatlarni namoyish etadi. Hatto tanbeh berilsa ham, odamlar juda ko‘p g‘azab yoki norozilik bildirmaslikka harakat qilishadi. Ingliz tilida muloqot, ko‘pincha, tanqidni yumshatish va tanqidni yanada samimiy qilish uchun “yumshoq” so‘z va iboralardan foydalanadi. Misol uchun, *“I’m a bit disappointed o‘rniga I’m very disappointed”<sup>42</sup>.*

**“Ingliz va o‘zbek tillarida “ta’na-dashnom” konspetini ifodalashning ekspressiv vositalari”** nomli uchinchi bobning birinchi paragrafi **Kommunikativ maqsadni amalga oshirishda sintaktik vositalar** masalasi tadqiq etilgan. Lingvistik ekspressiv vositalar aloqani kuchaytiradi, uni hissiy ranglar bilan to‘ldiradi va suhbatdoshga ta’sirini kuchaytiradi. Ular turli xil lisoniy va nolisoniy vositalarni o‘z ichiga oladi hamda ularning har biri chuqur va samarali muloqotni ta’minlashga xizmat qiladi. Ekspressiv ifoda vositalari “ta’na-tashnom”ni ifodalashda ham keng qo‘llaniladi, turli tizimli tillarda o‘ziga xos madaniy xususiyatlar va til me’yorlarini aks ettiradi. Shuningdek, o‘zaro farqlarga qaramay, barcha tillarda qo‘shimcha hissiy ohang va harakatlar bilan “ta’na-tashnom”ni yetkazish usullarini topish mumkin.

*Ta’na-dashnom* atamasi o‘zbek tilida - keskin tanqid, kuchli malomat, tanbeh yoki koyish ma’nosini anglatadi. Bu ikki so‘zning birlashmasidan tashkil topgan bir tushuncha bo‘lib, odatda, kimningdir qarorlari yoki xatti-harakatlari ma’qullanmaganda, norozilik bildirish yoki ularni qattiq qoralash maqsadida ishlatiladi. “Ta’na-tashnom” maqsadida, asosan, qat’iy ko‘rsatma yoki undov, buyruqni ifodalovchi vositalardan foydalaniladi. Masalan, *“Siz yo‘lni kesib o‘tmasligingiz kerak”* degan ibora ko‘rsatma ma’nosiga ega (bu xavfli), yoki ma’lum sharoitlarda norozilikni baholaydi (bu juda yomon).

Undov, buyruq nutq aktlari so‘rov, buyruq, maslahat va boshqalar bo‘lishi mumkin. Bunday xatti-harakatlar, odatda, boshqa shaxsni ma’lum bir tartibda harakat qilishga majburlash uchun vakolat yoki kuchga ega bo‘lgan kishi tomonidan qo‘llaniladi. Bu shuni anglatadiki, so‘ragan yoki buyruq bergan odam boshqa odamning xatti-

<sup>41</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/disappointed>

<sup>42</sup> O‘sha asarda.

harakatlarini o'zgartirishni xohlaydi, ayniqsa, bu xatti-harakatlar yomon yoki istalmagan narsaga olib kelishi mumkin bo'lsa. Sintaktik vositalar ingliz va o'zbek tillarida "ta'na-dashnom"ni ifodalashda muhim rol o'ynaydi va kommunikativ maqsadlarni amalga oshirishda samarali vosita hisoblanadi. Har bir tilning o'ziga xos sintaktik qoidalari va uslublari bor, shuning uchun ularni o'rganish va samarali ishlatish juda muhimdir.

Ingliz va o'zbek tilidagi *yana-again, doim-always, ko'p marta – many times, ming marta, yuz marta* kabi ravishlar harakatning takrorlanuvchanligini ta'kidlaydi. Nutqiy vaziyatda ular, jumladan ta'na-dashnom kontekstida, tinglovchining bir xil xatolarni yoki harakatlarni qayta-qayta sodir etganligiga urg'u beradi. Ular so'zlovchining noroziligini yoki xavotirini kuchaytiradi, chunki bu takrorlanuvchan harakatlar muammo yoki noqulay vaziyatlar yuzaga kelishiga sabab bo'ladi:

*O'zbek tilida: Siz yana kech qoldingiz (yana ravishi kechikishning takroriy holatini ta'kidlaydi).*

*Ingliz tilida: "You are late again"<sup>43</sup> (the adverb "again" emphasizes the repeated state of being late).*

Bu ravishlar so'zlovchining o'z tanbehini aniq va samarali yetkazishini ta'minlaydi, ular tinglovchiga muayyan harakatlar yoki xulq-atvor o'zgartirilishi kerakligini ta'kidlaydi. Aloqa, ma'lumot, g'oyalar va his-tuyg'ularni almashishni o'z ichiga olgan murakkab jarayon sifatida, asosan, mo'ljallangan ma'nolarni samarali yetkazish uchun til tuzilmalariga bog'liq. So'z tartibi, jumlar tuzilishi va grammatik tuzilmalar kabi sintaktik mexanizmlarni har tomonlama tahlil qilish orqali ushbu tadqiqot so'zlovchilar va yozuvchilar ushbu vositalardan aniq kommunikativ maqsadlarga erishish uchun qanday strategik foydalanishlarini aniqlaydi.

Ushbu bobning ikkinchi paragrafi **"Ta'na-dashnom" nutqiy vaziyatini samarali tashkil etishda konnotativ vositalarning o'rni** tadqiqiga bag'ishlangan. "Ta'na-dashnom" nutqiy vaziyatining samarali bo'lishiga konnotativ so'zlar orqali ham erishish mumkin. Baho beruvchi so'zlar ostida, baholash semasi denotativ ma'noni o'z ichiga olgan, salbiy baho beruvchi semantikaga ega leksika, *josus - spy, ehtiyotsizlik - reckless, kechirib bo'lmaydigan - inexcusable, yashirincha - by stealth, ahmoq - a fool* va h.k. tushuniladi. Ingliz tilida konnotativ ma'no kasb etuvchi, ya'ni figurativ ma'noda ishlatilganda, xarakterlovchi vazifani bajaruvchi so'zlar, jumladan, *like a pair of stuffed owls* qorni to'ygan ikki boyqush kabi), *silly goose* (ahmoq g'oz) kabi iboralar nutqiy vaziyat rivojini ta'minlaydi. Ushbu so'zlar tanbehning illokutiv kuchini ko'rsatuvchi belgilar hisoblanadi, chunki pragmatik omillar ta'sirida ular ko'chma ma'noda talqin qilinadi<sup>44</sup>.

*"So you were spying on Ann that day in the Priory? You idiots! You haven't left any gaps - didn't you notice any longer pauses between letters? What are you sitting there in the dark for, like a pair of stuffed owls?"<sup>45</sup>*

"Demak, siz o'sha kuni Annga Prioritda josuslik qilganmisiz? Siz ahmoqlar! Siz bo'sh joy qoldirmadingiz-endi xatlar orasidagi pauzalarni sezmadigingizmi? U yerda qorong'ida bir juft boyqush kabi nima uchun o'tirdingiz?" (Muallif tarjimas) Ushbu misolda "Ta'na-dashnom" nutqiy vaziyatining tashkil etilishi uchun konnotativ

<sup>43</sup> <https://context.reverso.net/translation/english-russian/You%27re+late+again>

<sup>44</sup> Давыдова, Т. А. Речевой акт упрека в английском языке Дис. канд. филол. наук: РГБ, – М., 2003. – С. 115.

<sup>45</sup> O'sha asar. – B. 12.

vositalarning o'zni juda muhimdir. Konnotativ vositalar, ya'ni so'zlarning qo'shimcha ma'nolari va hissiyotlar, muloqotda xarakterlarni, ularning his-tuyg'ularini va vaziyatni yanada chuqurroq aks ettirishga xizmat qiladi.

Kinoyali nutq muloqotning o'ta samarali va ko'p qirrali usuli hisoblanadi. U orqali gapirayotgan shaxs o'z fikrlarini to'g'ridan to'g'ri emas, balki ramziy va ko'p ma'noli tarzda ifoda etadi. Kinoya, ayniqsa, tanqidiy fikrlarni bildirishda keng qo'llaniladi, chunki u to'g'ridan to'g'ri tanqiddan ko'ra, kamroq to'qnashuvli va ko'pincha, zehniy chaqiriqni o'z ichiga oladi. Masalan, "*Siz har doimgidek vaqtingizni juda behuda o'tkazyapsiz*"<sup>46</sup>, deyilganda, agar bu gap kimdir muhim ishlar o'rniga vaqtini behuda ishlar bilan o'tkazayotganda aytilsa, bu ibora kinoya bo'lib, gapirayotgan shaxsning noroziligini ifoda etadi. *Sizdan o'rnak olishi kerak ekan* gapida tartibsizlik holatida aytilgan bo'lsa, demak, bu kinoyali tanqidni bildiradi. Kinoya yordamida so'zlayotgan shaxs o'zining tanqidiy munosabatini bilvosita tarzda bildiradi masalan; juda "*aqlli*" ekansiz jumlasida "*aqlli*" so'zi kinoya orqali ishlatiladi.

Shunday qilib, kinoya, metafora kabi konnotativ ma'noli so'zlar *ta'na-dashnom* nutqiy vaziyatining samarali ta'sirini taminlashda muhim vazifani bajaradi.

"*What the devil do you mean?*"<sup>47</sup> Nima demoqchisan, iblis? (Muallif tarjimasini) gapida *iblis* tinglovchining nutqidan yoki qilgan ishidan juda norozi bo'lish, g'azabni kuchaytirish uchun ishlatiladi. Bu ibora so'zlovchining tinglovchiga nisbatan juda jahli chiqqanligini yoki aytgan gapining ma'nosini tushunmaganligini ko'rsatadi.

O'zbek tilida ham *Nega bunday qilding?*, *Hech o'ylab ko'rdingmi?*, *Qanday qilib bunga yo'l qo'yding?* *Qachongacha bunday davom etadi?* kabi savollar norozilikni ifoda etadi.

Ta'na-dashnom, norozilik yoki tanqidni ifoda etishga qaratilgan kommunikativ harakatlar sifatida, ma'noni yetkazish va kerakli kommunikativ natijalarga erishish uchun lingvistik tushunchalarni diqqat bilan ko'rib chiqishni talab qiladi. Tilshunoslik, pragmatika va sotsiolingvistikaga asoslangan fanlararo prizma orqali ushbu tadqiqot ohang, madaniy aloqalar va og'zaki bo'lmagan signallar kabi konnotativ elementlarning ta'na-dashnom nutqiy holatini shakllantirish uchun strategik tarzda qanday ishlatilishini o'rganadi. Turli lingvistik va madaniy kontekstlardan olingan misollarni tahlil qilib, ushbu tadqiqotda konnotativ ma'nolar tanqid nutqining samaradorligi, maqsadga muvofiqligi va ta'siriga hissa qo'shishning murakkab usullari aniqlandi.

Ushbu bobning uchinchi paragrafi "**Ta'na-dashnom**" konseptini ifodalashga **paralingvistik vositalarning ta'siri**" tadqiqiga bag'ishlangan. Insoniyat semantik ma'nolarni yetkazishga xizmat qiladigan turli belgilar bilan o'ralgan holda yashaydi. Ular orasida davlat ramzlari, harbiy farqlarni belgilash usullari, kiyim-kechak qoidalari, raqamlar, notalar, yo'l belgilari, texnik vositalar signallari, sport jamoalari va boshqa tashkilotlarning gerblari, shuningdek, multimedia formatidagi aloqa vositalari kiradi. Bu xilma-xillik orasida nolisoniy, yani paralingvistik vositalar alohida o'rin tutadi. Ular og'zaki nutqni to'ldiradi, uni mantiqiy, hissiy va estetik ma'lumotlar bilan boyitadi,

<sup>46</sup> <https://ussur-ds106.ru/uz/prilagatelnye-dlya-papy-na-den-rozhdeniya-laskovye-slova-dlya/>

<sup>47</sup> Du Maurier, D. Rebecca. – Foreign Languages Publishing House, – Moscow, 1956. – P. 90.

shuningdek, suhbatdoshning madaniy, psixologik va boshqa xususiyatlari haqida ma'lumot beradi.<sup>48</sup>

Paralingvistika, zamonaviy fanga ko'ra, nutq xabariga kiritilgan va og'zaki vositalar bilan bir qatorda, semantik ma'lumotlarni uzatuvchi nolisoniy vositalarni o'rganadi. Nolisoniy vositalar fonatsion (temp, tembr, ovoz balandligi), kinetik (imohoralar, o'zini tutish, yuz ifodalari) va grafik (qo'l yozuvi, grafik qo'shimchalar) bo'lishi mumkin. Ular til tarkibiga kirmasa ham, har bir nutq birligida mavjud. Har bir jamiyatda milliy, tarixiy, madaniy va psixologik sharoitga bog'liq bo'lgan o'ziga xos nolingvistik omillar mavjud. Ushbu o'ziga xoslikni tushunish samarali muloqotda muhim rol o'ynaydi.

Ovozning balandligi va ohangi – intonatsiya ham *ta'na-dashnom* hissiy ohangini yetkazishda muhim rol o'ynaydi. Masalan, *gentle reproach* - “yumshoq tanbeh”, *“dignified reproach”* (munosib ta'na-dashnom), *“mild reproach”* “yengil haqorat” kabi norozilik ifodalari turli intonatsion xususiyatlarga ega. Tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, ta'na-dashnom konseptining odatiy intonatsiyasi cheklangan temp, past hajm va cheklangan diapazon bilan tavsiflanadi, bu esa qabul qiluvchida hissiy reaksiyani qo'zg'atishga yordam beradi<sup>49</sup>. Jumladan:

1. Ovozning balandligi va ohangi: *“He said in a voice that was itself a reproach”*<sup>50</sup> U buni o'z-o'zidan tanbeh bo'lgan ovoz bilan aytdi. (Muallif tarjimasini) *“Ummatali idoradan kela solib xotiniga o'dag'ayladi: - Anavi yaramasing qani?”*<sup>51</sup> misollarda qahramonlar shunday ohang bilan gapirganki, uning ovoz ohangining ifodasi allaqachon norozilik belgisi edi.

2. Nigoh orqali norozilik bildirish:

a) *“The butler cast a reproachful glance over his shoulder at the youngwoman...”*<sup>52</sup> U yosh ayolga yelkasi uzra qarab tanbeh berdi (Muallif tarjimasini) Ushbu misolda saroy xodimi yelkasi osha yosh ayolga o'qrayib qaragan vaziyat tasvirlangan. Bunda xodim o'z nigohi orqali yosh ayolning biron bir xatti-harakatiga norozilik bildirgan va tanbeh bergan;

b) *“He looked reproachfully at Paul”*<sup>53</sup> U Pavlusga tanbeh bilan qaradi. (Muallif tarjimasini) Ushbu misolda kimdir Polga o'qrayib qaragan. Bu shuni anglatadiki, Polga qaragan kishi o'zining ta'nali qarashi orqali uning biror-bir ishidan hafsalasi pir bo'lganligi yoki noroziligini bildirgan.

3. O'zini tutish orqali: *“Perhaps he saw the reproach behind her lightness of manner, for he took her hand and shyly pressed it”*<sup>54</sup>

Ehtimol, u uning qo'lidan ushlab, uyatchanlik bilan silkitgani va uning beparvoligi uchun tanbehni ko'rgan bo'lishi mumkin. (Muallif tarjimasini) Ushbu misolda qizning tez-tez yengil harakatlari yigitga norozilik alomati bo'lib tuyuldi, shuning uchun u qizning qo'lini qisib qo'ydi. Yuqoridagi misollar shuni ko'rsatadiki, samarali ta'na-dashnom

<sup>48</sup> Крылов А. Паралингвистические средства коммуникации арабифонов и носителей русского языка Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – М., 2014. – 120 с.

<sup>49</sup> Давыдова, Т. А. Речевой акт упрека в английском языке. Дис. ... канд. филол. наук, – М., 2003. – С. 115.

<sup>50</sup> Cartland. B. A Light to the Heart. ArrowBooks, – London, 1971. – 85 p.

<sup>51</sup> Саид Ахмад. Уфқ. Трилогия. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, – 1976. – Б. 87.

<sup>52</sup> Christie, A. Puzzles A. Christie. Vyssaja Skola, – Moscow, 1983. – P. 12.

<sup>53</sup> Waugh, E. Prose Memoirs Essays E. Waugh. Progress Publishers, - Moscow, 1980. – P. 53.

<sup>54</sup> Maughan, W. S. The Painted Veil., – M., 2000. – P. 272.

nutqiy vaziyatiga erishishda ushbu usullarni tanlash, bizning fikrimizcha, illokutiv maqsadga to'liq erishishni ta'minlaydi. Biroq I.N.Gorelovning fikriga ko'ra, paralingvistik vositalar alohida holda har doim ham samarali bo'lavermaydi: Fikrlarni ifodalashning verbal vositalari boshqa aloqa vositalarining o'rnini bosadi, qachonki ikkinchisi kommunikativ maqsadlarni ifodalash uchun yetarli bo'lmagan, samarasiz yoki oddiygina yaroqsiz bo'lganda<sup>55</sup>. Demak, noverbal vositalarning muhim rolga qaramay, ularning ekspressiv salohiyati og'zaki vositalarga qaraganda ancha nofaol va kamroq bo'ladi.

Paralingvistik vaziyatlarni tahlil qilish uchun personajlarning holati, ularning kayfiyati, holati va ular o'rtasidagi munosabatlarning batafsil tavsifini, shuningdek, muloqotchilarning umumiy bilim zaxirasini hisobga olish muhimdir. Masalan, nigoh, yuz ifodasi, imo-ishora, sukut tezligi va boshqa og'zaki bo'lmagan elementlar ta'na qiluvchining niyatlari va hissiy holati haqida ma'lumot berishi mumkin. Bundan tashqari, kontekst va avvalgi voqealarni tahlil qilish nima uchun sukut tanbeh sifatida tanlanganligini tushunishga yordam beradi.

Ta'na-dashnomning o'ziga xos psixologiyasi bor. Biz ta'na-dashnomga duch kelganimizda, tez-tez o'zimizni himoya qilishni boshlaymiz, ayblovlarni rad etish uchun imkoniyat qidiramiz. Biroq tanbeh iqtibos yoki hikmatli so'z bilan birlashtirilganda, u yanada katta kuchga ega bo'ladi. Nufuzli manbalardan iqtibos keltirish tanbehning samarisini oshiradi va yanada ishonchli qiladi.

## XULOSA

Ingliz va o'zbek tillarida "ta'na-dashnom" deb nomlangan konseptning voqealanishi turli madaniy va lingvistik doirada ifoda hamda talqin usullarida o'xshashlik va farqlarni aniqlashga yordam berdi. Ushbu tadqiqotda ikki tilli tanbeh, nutq strategiyalari, sintaktik, tarkibiy va semantik komponentlar bilan bog'liq madaniy farqlarni o'rganib chiqildi va quyidagi xulosalar shakllantirildi.

1. Ingliz va o'zbek tillaridagi suhbatdoshga nisbatan norozilik, tanqid yoki umidsizlikni ifodalash bilan bog'liq semantik komponent mavjud. Ta'na-dashnom lisoniy bayon etishda ingliz tilida "reproach", "criticism", "rebuke" (inglizcha) va o'zbek tilida "ta'na-dashnom", "tanbeh" (o'zbek), dakki, malomat, koyish, ta'zir kabi lug'aviy birlik va iboralardan foydalanish mumkin. Ikkala tilda ham tanbeh yuz ifodalari, imo-ishoralar va intonatsiya kabi noverbal vositalar bilan birga bo'lishi mumkin.

2. "Ta'na-dashnom" konsepti nominativ maydoni (ya'ni, ushbu tushunchani ifodalashda ishlatiladigan leksik birliklar) aniqlanib, ularning semantik ma'nolari, konnotativ jihatlari va tildagi qo'llanilish xususiyatlari tahlil qilindi. Konseptning ifodalanishidagi umumiyliklar va farqlar ingliz va o'zbek tillarida qiyosiy o'rganildi. Shuningdek, madaniy kontekst, psixologik ta'sir va nutqiy voqeliklar orqali konseptning shakllanishi va ishlatilishi har ikki tilda tahlil qilindi. Ingliz tilida abusing, admonishing, reprimanding, reproving, insulting, scolding kabi norozilikni ifodalovchi leksemalar o'zbek tilida so'kmoq, koyimoq, tanbeh bermoq, ta'na-dashnom bermoq, tahqirlamoq, dakki bermoq kabi leksemalar bilan mos keladi. Shu bilan birga, o'zbek tilida ta'zirini bermoq, malomat qilmoq, tergamoq kabi milliy xususiyatga ega turg'un birikmalarni

<sup>55</sup> Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. – М., 1980. – С. 36.

ham uchratish mumkin. Bunda koyish va tanbeh berish emotsional jihatdan nisbatan yumshoqroq, maslahatga yaqin ma'noga ega bo'lib, ijobiy strategik maqsadni ko'zlaydi.

3. O'zbeklarning kommunikativ madaniyatida ta'na-dashnom konseptini ifodalashda, ko'pincha, bilvosita iboralar ko'proq uchraydigan ingliz madaniyatiga nisbatan bevosita va emotsional ta'sirchanligi yuqori bo'lishi mumkin; o'zbek tilida tanbeh so'zning hurmat shakllari, tinglovchiga hurmat ko'rsatish maqsadi bilan birga bo'lishi mumkin, bu esa, tanqidning keskinligini pasaytiradi; o'zbek madaniyatida oilaviy qadriyatlarga, keksalarga hurmat-ehtiroimga katta e'tibor qaratilgan bo'lib, bu ta'nalarni ifodalashda namoyon bo'ladi; ingliz madaniyati keskin vaziyatni bartaraf etish uchun tanbeh berishda istehzo va hazildan foydalanishga ko'proq moyil bo'lishi mumkin.

4. Ta'na-dashnom, bilvosita norozilikni ifodalash vositalaridan biri sifatida tergash, ayblash, tanbeh berish kabi so'zlar bilan birga, so'zlovchining tinglovchi xatti-harakatidagi xatoliklariga munosabatini ochib beradi. Norozilik darajasi ijtimoiy muhitning xususiyatlariga ko'ra ochib berilgan. Ingliz va o'zbek tilidagi matnlar tahlil qilinib, tanbeh berishning tipik usullari (so'roq qilish, qarama-qarshilik usuli, "biz boshqacha edik", eslatma usuli, tanbeh-maslahat, tanbeh-istak (koyish), tanbeh-taxmin, asossiz taxminlarni namoyish qilish usuli, "siz tushunmaysiz" usuli, parafrazlash usuli, istehzoli ta'na-dashnom-minnatdorchilik va ta'na-dashnom-kechirim so'rash, hissiyotlarga murojaat qilish usuli, ta'na-dashnom-ogohlantirish, sukunat usuli ajratildi.

5. Har ikki tilda ham tanbeh norozilik, tanqid va e'tiroz bildirish uchun umumiy muloqot strategiyasidir. Ushbu maqsadlarga erishish uchun ikkala tilda ham leksik elementlar, grammatik tuzilmalar va noverbal elementlardan foydalanadilar.

6. O'zbek madaniyati ko'proq emotsionallikka yo'naltirilgan bo'lib, bu ta'na-dashnomni ifodalashda namoyon bo'ladi. O'zbek tilida tanbeh, ko'pincha, ifodali bo'lmagan noverbal elementlar va emotsional ohang bilan birga keladi. Ingliz madaniyatida norozilikni bildirishning bilvosita va mo'tadil usullari ko'proq uchraydi.

7. O'zbek madaniyatida oila va ijtimoiy qadriyatlarga, yoshi kattalarga bo'lgan hurmat ma'lum darajada yuqori bo'ladi. Bu jihatlar tanbehning qanday shakllantirilishi va unga qanday munosabatda bo'lishga ta'sir qilishi mumkin. Ingliz madaniyatida keskin vaziyatlarni tarqatish uchun hazil va kinoyadan foydalanish ko'proq uchraydi.

8. Har ikkala til ham tanqidni ifodalashda o'ziga xos leksik va grammatik xususiyatlarga ega. Masalan, o'zbek tilidagi tanbeh ko'proq rasmiy iboralar va xushmuomala murojaat shakllarini o'z ichiga olishi mumkin. Ingliz tilida kontekstga qarab, turli darajadagi rasmiyatchilikdan foydalanishi mumkin.

9. Ta'na-dashnom konseptining maqsadi va konteksti juda farq qilishi mumkinligini hisobga olish kerak. Ta'na-dashnom xulq-atvorni o'zgartirish, nizolarni hal qilish, norozilik bildirish yoki o'zini himoya qilishga qaratilgan bo'lishi mumkin. Ma'noni tanlash va talqin qilishda kontekst, maqsadlar hamda suhbatdoshlar o'rtasidagi munosabatlar muhim rol o'ynaydi.

10. Ingliz va o'zbek tillarida ta'na-dashnom konseptini o'rganish madaniyatlararo muloqotdagi farqlarni yaxshiroq tushunish imkonini beradi va turli madaniy kontekstlarda samarali muloqot ko'nikmalarini rivojlantirishga yordam beradi. Shuningdek, u muloqot strategiyalarini tahlil qilish va sharhlashda madaniy jihatlarni hisobga olish muhimligini ta'kidlaydi.



**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПРИ НАУЧНОМ СОВЕТЕ  
DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01. ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ  
СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ  
ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**АТАБОЕВ ИСРОИЛЖОН МИРЗА УГЛЫ**

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «УПРЁК-ПОРИЦАНИЕ» В  
АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное  
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Ташкент - 2024**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2022.4.PhD/Fil2925.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном транспортном университете.

Автореферат диссертации размещён на трёх (узбекский, русский, английский (резюме)) языках на веб-странице Научного совета ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

**Научный руководитель:**

**Рустамов Илхом Турсунович**  
доктор философии (PhD) по  
филологическим наукам, доцент

**Официальные оппоненты:**

**Тешабоева Зиёдахон Қодировна**  
доктор филологических наук, профессор

**Насруллаева Нафиса Зафаровна**  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:**

**Ташкентский государственный педагогический университет**

Защита диссертации состоится «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Разового совета при Научном совете DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 по присуждению учёных степеней при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Хожиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, e-mail: ([www.tsuull.uz](mailto:www.tsuull.uz)) [monitoring@navoiy-uni.uz](mailto:monitoring@navoiy-uni.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрирована за №\_\_\_\_\_). (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Хожиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44 ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz))).

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года.

(протокол реестра рассылки № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года).

**Нормуродова Н.З.**

Председатель Разового совета при Научном совете по присуждению учёных степеней,  
доктор филологических наук, профессор

**Пардаев К.У.**

Учёный секретарь Разового совета при Научном совете по присуждению учёных степеней,  
доктор филологических наук, профессор

**Дадабоев Х.А.**

Заместитель председателя научного семинара  
Разового совета при Научном совете  
по присуждению учёных степеней,  
доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Современные антропоцентрические исследования в мировой лингвистике играют основную роль в понимании влияния языка на человеческую культуру и разум, в то время как исследования помогают понять, как язык формировался и развивался в контексте человеческой деятельности, культуры и технологий. Исследования в области лингвистической антропологии изучают, какие факторы влияют на формирование языка, включая социальные структуры, исторические события, технологические инновации и многие другие аспекты жизни человека. Постоянное совершенствование научных исследований о взаимоотношениях языка и культуры, языка и общества требует перекрестного рассмотрения различных аспектов закономерностей языкового творчества человека в сфере несвязанных между собой языков и лингвокультур, поскольку их исследование в различных лингвистических аспектах является теоретическое и имеет практическое значение.

Интеграция когнитивной и прагматической парадигм в мировой лингвистике приведет к более глубокому и широкому пониманию языка и коммуникации. Объединяя эти парадигмы, исследователи получают представление об умственных процессах, лежащих в основе формирования языка, о когнитивных структурах, формирующих восприятие мира, и об их выражении посредством речи и коммуникативного поведения. Такая интеграция способствует более широкому анализу языковых явлений, позволяя исследователям изучить сложные связи между познанием, языком и социальным взаимодействием, а также изучить концепта «упрёк-порицание» из этого отношения с использованием когнитивных и прагматических подходов, позволяет глубже понять, как это понятие работает в языке и обществе. Оба подхода дополняют друг друга, раскрывая роль и значение концепта «упрёк-порицание» в общении. Дальнейшие исследования в этой области приобретают все большее значение для установления позитивных межкультурных отношений между людьми в нашей повседневной жизни.

В период последних реформ в нашей стране бурно развиваются различные отрасли, особенно искусственный интеллект и компьютерная лингвистика. В свою очередь, в связи с международными культурными связями возникла также необходимость изучения коммуникативных норм, специальной лексики каждого народа, сопоставление ее с местными названиями и приведение ее в целостную систему является одной из важнейших задач современной лингвистики. По этому поводу «В нынешний период глобализации каждый народ, каждое независимое государство придает приоритетное значение обеспечению своих национальных интересов, прежде всего, сохранению и развитию своей культуры, исконных ценностей, родного языка»<sup>56</sup>. В связи с этим вопросы освещения лингвистами

---

<sup>56</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining «O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeiini tubdan oshirish choratadbirlari to‘g‘risida»gi 21.10.2021-yildagi PF-5850-son Farmoni.

национальной концептуальной картины мира в интеграции парадигм, междисциплинарности ждут своего решения.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, определенных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан от 16 февраля 2017 года № УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования»<sup>57</sup>, от 20 апреля 2017 года ПП №-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования»<sup>58</sup>, постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан от 11 августа 2017 года № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях»<sup>59</sup>, Законе Республики Узбекистан от 29 октября 2019 года № ЗРУ-576 «О науке и научной деятельности»<sup>60</sup>, от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан»<sup>61</sup> и других нормативно-правовых актах, касающихся данной деятельности.

**Соответствие исследований приоритетным направлениям развития науки и технологии Республики.** Исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии Республики «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Исследования, связанные с такими понятиями, как «национальная картина мира», «концепт», «концептосфера», являющиеся объектом исследования когнитивной лингвистики, появились несколько раньше, в публикациях второй половины прошлого века. Среди них немало работ по узбекской, русской и английской лингвистике. Из зарубежных ученых: Лакофф Г., Лангакер Р., Вандервекен Д., Cole P. & Морган Ж., Bach K., Харниш Р.М., Версчуерен Ж., Сearle Ж.Р., Стравсон П.Ф.<sup>62</sup>, из российских и зарубежных ученых: Асколдов С.А., Степанов Ю.С., Карасик В.И., Петлюченко Н.В., Касимова О.П., Кузнецова Л.Э., Малахова С.А., Несветайлова И.В., Давидова Т.А., Фёдорова А.Л., Каразия Н.А.,

<sup>57</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining Farmoni, “Oliy o‘quv yurtidan keyingi ta’lim tizimini yanada takomillashtirish to‘g‘risida” 16.02.2017-yildagi PF-4958-son.

<sup>58</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining Qarori, “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” 20.04.2017-yildagi PQ-2909-son.

<sup>59</sup> O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining qarori, “Ta’lim muassasalarida chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” 11.08.2017-yildagi 610-son

<sup>60</sup> O‘zbekiston Respublikasining Qonuni, “Ilm-fan va ilmiy faoliyat to‘g‘risida” 29.10.2019-yildagi O‘RQ-576-son

<sup>61</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining qarori, “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida” 19.05.2021 yildagi PQ-5117-son

<sup>62</sup> George Lakoff and Mark Johnson, *Metaphors We live by*, The University Chicago Press. Chicago, 1980. – 242 p; Ronald Langacker, *Cognitive grammar: a basic introduction* Published by Oxford University Press, Inc. 198 Madison Avenue, New York, 2008 – 127 p. 573 p; Vanderveken D. *Meaning and speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press 1990; Cole P & Morgan J. *Syntax and semantics*, vol. 3: *speech acts*. New York: Academic Press 1975; Bach K & Harnish R M. *Linguistic communication and speech acts*. Cambridge: MIT Press 1979; Verschueren J *On speech act verbs*. Amsterdam 1980; John Benjamins. Searle, J. R.; *Speech acts: An essay in the philosophy of language* 1969. Cambridge: Cambridge University Press. Strawson P F ‘*Intention and convention in speech acts.*’ *Philosophical Review* 1964. – P. 439-460.

Приходько А.Н., Щербина В.Е., Кусаинова А.М., Демянков В.З., Медведева Т.С., Яценко Т.А., Сахно О.П., Дзюба Е.В., Григорьева В., Прохоров Ю.Е., Дорджиева, Е.Ю.Харитоновна, Н.В.Богданова, Е.А.Мензаирова, Г.Г.Слышкин, В.А. О.Б.Бруквина<sup>63</sup>, из узбекских ученых: Ашурова Д.У., Шералиева М.И., Зиётова С., Хасанова А., Махмудов О., Кдирбаева Г.К. опубликовали ряд монографий, статей и научных разработок<sup>64</sup>. Первым в узбекском

---

<sup>63</sup> Аскольдов С.А. Концепт и слово Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология-Москва: Academia, 1997. – С. 267-280; Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: Академический Проект, 2001. – 990 с; Карасик, В. И. Языковые ключи В.И.Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2007. – 520 с; Петлюченко Н. В. Харизматика: мовна особистість і дискурс: монографія Н. В. Петлюченко. – Одеса: Астропринт, 2009. – 464 с; Касымова О.П. Концепты русские, запад и восток в русской языковой картине мира – Уфа: Башкирский государственный университет, 2018. – 160 с; Кузнецова Л.Э., Малахова С.А., Несветайлова И.В. Лингвокультурный концепт: англо-русские параллели. – Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2015. – 116 с; Малахова С.А. Личностно-эмоциональные концепты «гордость» и «стыд» в русской и английской лингвокультурах. – Армавир: Армавир. гос. пед. акад., 2011. – 207 с; Несветайлова и.в. Эмоциональные концепты «зависть» и «ревность» в русской и английской лингвокультурах. – Армавир: РИО АГПА, 2012. – 176 с; Давыдова, Татьяна Александровна, Речевой акт упрека в английском языке. diss. –М.: 2003. – 164 с; Фёдорова, Анна Леонидовна. Речевая стратегия упрёка: лингвокогнитивный подход. Дис. ... канд. филол. наук: – М.: 2005. – 194 с; Каразия, Наталья Александровна, Прагмалингвистическое исследование акта упрека в контексте современной американской речевой культуры. Дис ... канд. филол. наук: – М.: 2005. – 231 с; Приходько А. Н. Taxonomy of concepts (с.144-171) Linguoconceptology: perspective management, (under the editorship of AE Levitsky, SI Potapenko, IV Nedainova), Lugansk: Izd-vo GULNU named after Tarasa Shevchenko», 2013., 624 p; Щербина, В. Е. Концепт "время" во фразеологии немецкого и русского языков. Монография, Российская государственная библиотека (РГБ) 2015; Кусаинова А.М. Мировоззренческие концепты в творчестве поликультурного казахстанского писателя Г.Бельгера. Монография. – Костанай: Костанайский филиал Чел ГУ, 2020. – 78 с; Демянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретационного подхода В.З.Демянков Вопросы языкознания. – 1994. – № 2. – 56 с; Концепт Sparsamkeit как константа немецкой лингвокультуры Т.С.Медведева Вестник Удмуртского университета. Сер. История и филология. 2018. – С. 429-435; Яценко Т.А., Сахно О.П. Душа как ключевой культурный концепт киноповести В.М. Шукшина Калина красная "Культура народов Причерноморья", том 49 (I). – С. 72-74; Сахно 1991: С.Л.Сахно. «Свое – Чужое» в концептуальных структурах. – В.: Логический анализ языка; Культурные концепты. Москва, 1991. – С. 95-101; Дзюба Е.В. Особенности содержания концепта ум в языке Древней Руси Известия Уральского федерального университета. Серия 2: Гуманитарные науки, № 3, 2010. – С. 175-187; Григорьева, Папулинова 2003: В. Григорьева, И.Папулинова. Жестовый фрейм, его структура и свойства. – В: Обработка текста и когнитивные технологии, № 8, 2003. – С 109-116.; Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. – М., 2008. – С. 17; Дорджиева О.Б. Концептуальные подходы к определению приоритетов аграрной экономической политики Республики Калмыкия на современном этапе: монография. Элиста: Изд-во КГУ, 2013. – С. 146; Харитоновна Е.Ю. Лексикографическое описание лексикофразеологические поля черты характера человека на материале современного немецкого языка: Дисс канд филол наук. – Москва, 2005. – С. 244.; Богданова Н. В. Русская спонтанная речь: корпусный подход и результаты исследования. Сборник статей. – Saarbrücken: Palmarium. Academic Publishing, 2012. – 409 с; Мензаирова Екатерина Алексеевна Актуализация концептов «любовь» и «женщина» в песенном дискурсе Специальность 10.02.19 – Теория языка Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук ИЖЕВСК. 2010. – С. 187; Слышкин Г.Г. От текста к символу. Лингвистические концепты прецедентных текстов в слушании или дискурсе. – М.: Академия, 2000; Бруквина Виктория Анатольевна концепты животных и птиц в языковой картине мира (на материале нестандартной лексики английского языка) Спб, 2016.

<sup>64</sup> Ашурова Д.У. Связь вузовских курсов с современными направлениями лингвистики Филологиянинг долзарб муаммолари: Маъруза тезислари – Тошкент, 2008. – Б. 11. Шералиева, М. Ҳозирги ўзбек насрида киноя (ижтимоий-психологик омиллар поэтик тизимдаги ўрни). – Тошкент, 2017; Ziyotova S. “Mehrobdan chayon” romanida ironiya hodisasi № 11. Til va adabiyot ta’limi, 2020; Хасанова А. Ўқувчи-ёшлар тарбиясида рағбатлантириш ва танбех мезони монография Коммунистик ахлоқ масалалари – №5. – Тошкент: Ўзбекистон, 1980; Махмудов О Ота нега фарзандига танбех беради. – Тошкент: Гафур Гулом 2005; Кдырбаева Г.К. «Ман» – «адам» концептосфераси бирликларининг

языкознании всесторонне проанализировал речевые акты Хакимов М. в своей докторской диссертации «Прагматическая интерпретация текста на узбекском языке»<sup>65</sup>. В монографиях Сафарова Ш.С. «Прагмалингвистика»<sup>66</sup>, «Когнитивная лингвистика»<sup>67</sup> изложены очень обширные, богатые научными наблюдениями сведения о сущности речевых актов, их реализации. В настоящее время исследователи, занимающиеся этой областью, составляют большинство, что является важным этапом в изучении концептосферы языка.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного учреждения, в котором выполняется диссертация.** Диссертация была выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ Ташкентского государственного транспортного университета по теме «Практика дальнейшего повышения эффективности преподавания иностранных языков, репрезентация концепта «упрёк-порицание» на английском и узбекском языках в области сравнительного языкознания, литературоведения и переводоведения».

**Целью исследования** является выявление национально-культурных особенностей коммуникативных факторов, формирующих универсальные и отличительные аспекты использования концепта «упрёк-порицание» в английском и узбекском этнообществах.

**Задачи исследования:**

выявление и систематизация коммуникативных категорий, связанных с упреком, а также различных языковых концептов, обоснование феномена общения «упрёк-порицание» как речевой стратегии и раскрытие этноспецифических особенностей в их составной структуре;

исследование экстралингвистических условий эффективного использования стратегии упрека в английском и узбекском лингвокультурных контекстах;

выделение общепринятых средств и способов упрека в английской и узбекской речи, а также выявление лингвистических особенностей, характеризующих данный метод;

рассмотрение концепта «упрёк-порицание» как формы косвенного выражения отрицательной оценки, а также как производной, объединяющей рациональный и эмоциональный аспекты.

В качестве **объекта исследования** были взяты пословицы и идиомы на английском и узбекском языках, содержание, культурно-языковые особенности концепта «упрёк-порицание», заимствованные из художественной литературы и средств массовой информации, его применение в речевом процессе.

**Предметом исследования** является интерпретация лингвистических аспектов реализации и восприятия концепта «упрёк-порицание», а также

---

лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Филол. фанл. бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 45 б.

<sup>65</sup> Hakimov M. O'zbek ilmiy matnining sintagmatik va pragmatik xususiyatlari. Filol.fan.nomz...dis. – Toshkent, 1993.

<sup>66</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Тошкент. 2008, – 76 б.

<sup>67</sup> Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Тошкент: Сангзор, 2006. – Б. 92.

различий и сходств в его контекстуальном применении в системе английского и узбекского языков.

**Методы исследования.** В диссертации использованы методы компонентного, лингвокультурного, сравнительного, лингвистического описания, стилистического, прагматического и концептуального анализа.

**Научная новизна исследования заключается в следующем:**

выявлены и обобщены коммуникативные категории и различные языковые концепты, связанные с концептом «упрёк-порицание», а феномен общения «упрёк-порицание» обоснован как речевая стратегия, раскрыты этноспецифические особенности их составной структуры;

на основе анализа текстов, относящихся к «упрёку-порицанию» на английском и узбекском языках, обоснованы задачи типичных методов, лексических, стилистических и синтаксических факторов упрека;

доказано, что в речевых ситуациях английского и узбекского языков эмоциональные и выразительные отношения, выражаемые получателем упрека, имеют как национальный, так и культурный характер;

выявлены национально-культурные особенности таких паралингвистических средств, как взгляд, мимика и молчание, в достижении коммуникативной цели «упрёк-порицание», а также определен психологический эффект косвенного выражения концепта «упрёк-порицание» через молчание.

**Практическими результатами исследования являются:**

были впервые сравнительно исследованы номинативное поле и уровень периферийных ядер концепта «упрёк-порицание» в английском и узбекском языках;

исследованы экстралингвистические условия эффективного использования речевой стратегии концепта «упрёк-порицание» в английском и узбекском лингвокультурном контекстах;

выявлены типичные приемы упрека в английской и узбекской речи и выявлены лингвистические особенности, характеризующие этот метод;

концепт «упрёк-порицание» был доказан как форма косвенного выражения отрицательной оценки, а также как производная, сочетающая рациональный и эмоциональный аспекты.

**Достоверность результатов исследования** объясняется тем, что анализируемые материалы позволили сделать выводы на основе характера английского и узбекского языков, комментируется их обоснованностью, методологическим совершенством, а также точностью поставленных вопросов, внедрением результатов исследования в практику и одобрением компетентными организациями.

**Научно-практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется тем, что в современной лингвистике систематизация накопленных знаний о лингвистическом и лингвокультурном анализе данного термина, а также переосмысление коммуникативного состояния концепта «упрёк-порицание» в духе стратегического подхода, теоретические представления об

этноспецифичности коммуникативного сознания служат развитию проблем лингвистической когнитивной науки и этнопсихолингвистики.

Практическая значимость результатов исследований объясняется тем, что научные результаты могут быть использованы в сравнительном языкознании, переводоведении и лексикологии, а также для организации лекций, семинаров по грамматике, анализу текста и написания диссертаций, монографий, учебников, учебных пособий, создания словарей.

**Внедрение результатов исследования:** на основе полученных результатов по исследованию феномена действительности концепта «упрёк-порицание» на английском и узбекском языках внедрено:

заклучения о доказанности, что эмоциональные и экспрессивные отношения, выражаемые получателем «упрёк-порицание» в английской и узбекской речевой ситуации, имеют национальный и культурный характер, а также на основе анализа текстов, относящихся к «упрёк-порицание» на английском и узбекском языках, обоснованы типичные методы упрека, функции лексических, стилистических и синтаксических факторов, а также практическая значимость исследовательской работы о возможности использования в переводоведении, лексикологии и сравнительной лингвистике, были использованы в практическом проекте «Создание электронной платформы для курса повышения профессиональной компетентности преподавателей английского языка в государственных и негосударственных дошкольных образовательных организациях (Pre-schoolPDP)», выполненном в Национальном университете Узбекистана в 2021-2022 годах (Справка № 04/11-9 от 10 января 2024 года Национального университета Узбекистана). В результате на основе научных выводов на основе анализа текстов, относящихся к «упрёку-порицанию» на английском и узбекском языках, были обогащены материалами, связанными с задачами типичных методов упрека, лексических, стилистических и синтаксических факторов;

предложения на основе научно-практического и сравнительного анализа, отзывов, касающихся лингвистики, в том числе определения состава средств, выражающих понятие «семантическое поле упрека-порицания», предложений и выводов, касающихся изучения лингвистических, типологических особенностей средств, составляющих семантическое поле концепта «упрёк-порицание», были использованы при подготовке сценария передач «Ассалом, Узбекистан!» и «Тилга эътибор» (Справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 15 ноября 2023 года №06-28/1796). В результате специфика концепта «упрёк-порицание» и многочисленные цитируемые отзывы способствовали повышению научного уровня передачи;

научные выводы о психологическом эффекте косвенного выражения «упрёк-порицание» по умолчанию на основе цитат из произведений писателей были использованы в Отделе международных связей и художественного перевода Союза писателей Узбекистана (Справка Союза писателей Узбекистана от 16 ноября 2023 года №01-03/3080). Результатом стало не только обогащение отдела художественного перевода до некоторой

степени научной лексики, но и решение теоретических проблем перевода, касающихся наличия разнообразия в обоих языках.

**Апробация результатов исследования.** Основные результаты исследования были обсуждены в общей сложности на 6, в том числе на 4 республиканских научно-практических конференциях, 2 международных научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме диссертации опубликованы 18 работ, в том числе 12 статей в научных изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, в том числе 6 в республиканских и 6 в зарубежных научных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Содержание диссертации состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, объем работы составляет 151 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** рассматриваются актуальность и востребованность темы исследования, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии Республики, степень изученности исследуемой проблемы, связь темы диссертации с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного учреждения, в котором выполняется диссертация, освещены цели и задачи исследования, объект и предмет, методы, научная новизна и практический результат исследования, достоверность результатов исследования, научно-практическое значение, внедрение, апробация, объем и структура диссертации.

**Первая глава диссертации называется «Лингвоконцептуальная характеристика концепта «упрёк-порицание».** В первом параграфе данной главы «**Когнитивный подход в современной лингвистике**» основное внимание уделяется исследованию понятия «концепт». «Этнокультура не может быть полностью интерпретирована без ее анализа. Потому что роль любой реальности в системе культурных ценностей определяется тем, как человек относится к этой реальности»<sup>68</sup>. Таким образом, каждое понятие включает в себя не только то, что человек знает о чем-то во внешнем мире, но и его мысли и чувства по этому поводу.

Лакофф Г.В. в своей книге «*Metaphors we live by*» пишет о понятии «концепт»: «наши понятия означают то, что мы воспринимаем, как мы осознаем мир и как мы взаимодействуем с другими людьми...»<sup>69</sup>.

Концепт занимает важное место в области когнитивной лингвистики и проявляет себя в качестве основного элемента. В области когнитивной литературы данное понятие представляют собой философскую, лексическую

---

<sup>68</sup> Кдырбаева Г.К. «Ман» – «адам» концептосфераси бирликларининг лингвомаданияи ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Филол. фанл. бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – Б. 12.

<sup>69</sup> George Lakoff and Mark Johnson. *Metaphors We live by*. The University Chicago Press. – Chicago, 1980. – P. 3.

категорию и психологическую идею. В когнитивной лингвистике и когнитивной семантике нам интересно, что означает сам термин. Ученые дают разные определения концепту.

Тихонова Н. определяет понятие следующим образом: «Концепт грамматическая категория, имеющая свои формальные показатели и дифференциальные признаки внутри этой категории»<sup>70</sup>.

Никитин М. считает: «Концепт дискретная (непрерывная) многофакторная ментальная единица, обладающая схоластической (религиозная философия, стремящаяся теоретически обосновать религиозное мировоззрение.) структурой»<sup>71</sup>.

Обобщая приведенные представления об определениях концепта, можно привести следующие определения:

1. Концепт – это мгновенная вспышка чего-то в уме.
2. Концепт это иерархически организованная структура, в которой каждый элемент стремится к более высокому уровню абстракции.
3. Концепт единое целое, элементы которого взаимосвязаны и объединены понятием поля, которое приводит к взаимодействию друг друга.
4. Концепт это комплекс слов, относящихся к определенной теме или области.
5. Концепт это то, как мы организуем идеи, понимаем их, а единство ментального языка определяет, как все эти элементы работают.

Сафаров Ш.С. в своем трактате по когнитивной лингвистике отмечает, что «восприятие материального мира в то же время требует зарождения понятия о воспринимаемом предмете и явлении, которое впоследствии формируется как ментальный образец концепт и приобретает материальный облик»<sup>72</sup>. Также профессор в своем трактате по когнитивной лингвистике приводит следующую фразу: «Концепт формируется в результате восприятия действительности в мышлении – обработки образа, а его непосредственная языковая репрезентация требует обеспечения выполнения другого акта мышления»<sup>73</sup>.

Исходя из мыслей ученых, можно сказать, что в процессе концептуализации закладывается основа для создания текста.

Когнитивная лингвистика, получившая широкое признание в 90-х годах прошлого века как новое, самостоятельное направление в лингвистической науке, продолжает активно развиваться вплоть до XXI века. Эта научная парадигма, объединяющая изучение языка и когнитивных процессов, была во многом изменена благодаря технологическому прогрессу и новым методам исследования, что привело к расширению ее масштабов для более точного понимания взаимоотношения между языком и когнитивными процессами. Лингвисты развили эту область с помощью крупных периодических и

---

<sup>70</sup> Тихонова Н. Концепт в системе современных лингвистических представлений Семантика языковых единиц: Докл. VI междунар. конф. Т. 1. – М., 1998. – С. 69.

<sup>71</sup> Никитин М. Развёрнутые тезисы о концептах. Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2004. – С. 53.

<sup>72</sup> Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор нашриёти, 2006. – Б. 25.

<sup>73</sup> O'sha manba. – 23 б.

монографических публикаций, таких как «Когнитивная лингвистика»<sup>74</sup>, «Когнитивные лингвистические исследования»<sup>75</sup>, «Конструкции и рамки»<sup>76</sup>, а также «Когнитивная обработка человека»<sup>77</sup>, «Приложения когнитивной лингвистики»<sup>78</sup>.

Хашимов У.М. определяет науку так: «Когнитивная лингвистика – важное направление, связанное со сложными концептуальными процессами, происходящими в человеческом мозгу, такими как чувство и восприятие человеком реальности бытия мира через язык, то есть её осознание, изучение и восприятие посредством концепта»<sup>79</sup>.

Кроме того, из английских ученых Рональд Лангакер также считается одним из известных ученых, работавших в области когнитивной лингвистики. Он известен своими научными исследованиями в области когнитивной грамматики. Его основная идея обоснована на тесной взаимосвязи основного понятия «когнитивной семантики», грамматики и семантики и фундаментальных когнитивных принципах<sup>80</sup>. Эта идея подчеркивает неразрывность грамматики и семантики в рамках когнитивной лингвистики, их опору на более широкие когнитивные процессы, и подчеркивает, как концептуализация отражает и формирует когнитивные процессы, такие как восприятие.

Одним из основных направлений современной когнитивной лингвистики является принцип глубокой интеграции с другими науками, такими как психология, нейробиология, информатика и даже искусственное сознание.

Междисциплинарность стала основным свойством современной когнитивной лингвистики, расширила сферу достижений, представила новые способы понимания взаимосвязи между языком и когнитивными процессами. Такой подход позволяет объединить знания и методы из разных областей науки для более глубокого анализа, что приводит к ожидаемым, а иногда и неожиданным результатам.

Результаты когнитивной интерпретации и проверки позволяют представить модель содержания изучаемого концепта.

Джордж Лакофф внес значительный вклад в наше понимание того, как язык отражает и формирует мыслительные процессы. Приведем некоторые основные аспекты его взглядов на когнитивную лингвистику: 1. Воплощенные знания. 2. Теория концептуальной метафоры. 3. Когнитивные модели. 4. Лингвистическая относительность. 5. Политические и социальные последствия.

---

<sup>74</sup> O'sha manba. – Б. 92.

<sup>75</sup> D.U. Ashurova, M.R. Galieva, Cognitive Linguistics. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2018. – В. 107.

<sup>76</sup> <https://benjamins.com/catalog/cf>

<sup>77</sup> <https://benjamins.com/catalog/hcp>

<sup>78</sup> <https://www.degruyter.com/serial/acl-b/html>

<sup>79</sup> Хошимов Г.М. К теории концептов и их таксономики в когнитивной лингвистике // Системструктур тилшунослик муаммолари. – 2010. – Б. 70.

<sup>80</sup> Ronald Langacker, Cognitive grammar. A basic introduction Published by Oxford University Press, Inc. 198 Madison Avenue, – New York, 2008. – 127 p.

Вклад Джорджа Лакоффа в когнитивную лингвистику углубил наше понимание того, как язык отражает и влияет на мышление, подчеркивая воплощенную природу познания и его значение в формировании концептуальных систем метафор, рамок и когнитивных моделей.

Общий подход выражен в современных лингвистических исследованиях, которые являются важными инструментами для понимания и анализа языковых явлений в английском и узбекском языках, а также в их культурах. Эти исследования позволяют выявить глубокие семантические, синтаксические и культурные аспекты таких концептов, как «упрёк-порицание», а также исследовать их в различных контекстах. Лингвоконцептуальное описание концепта «упрёк-порицание» на английском и узбекском языках позволило раскрыть семантическую структуру этого понятия в обоих языках.

Второй параграф посвящен исследованию **«Лингвоконцептуальной характеристики концепта «упрёк-порицание» на английском и узбекском языках»**. Лингвоконцептуальная характеристика относится к процессу анализа и описания того, как язык отражает и структурирует человеческие понятия, особенно в определенной культурной или лингвистической среде. Она включает в себя изучение взаимосвязи между лингвистическими выражениями и основными когнитивными понятиями, которые они представляют с акцентом на то, как язык формирует и регулирует мысль.

Концепт «упрёк-порицание» важен в обеих культурах, но стили и контексты, в которых он выражается, различаются. Неразрывная связь языка и культуры свидетельствует о достаточно глубоком и всеобъемлющем взаимовлиянии этого концепта. Исследования и анализ показали, что носители языка чаще выражают свое недовольство в такой форме, как: упрекать, порицать, высмеивать, проучить. Когда даются упреки, сарказм и порицания, говорящий убежден, что его собеседник ведет себя неуместно или ведет себя неправильно, что не нравится говорящему.

Концепт «упрёк-порицание» рассматривается как часть выражения негативного отношения, говорящего к собеседнику, и воспринимается как один из способов выражения недовольства. В то же время обсуждаются другие возможные способы, которыми говорящий выражает свое отношение протеста, и чем они отличаются от концепта «упрёк-порицание».

«Упрек» или «порицание» могут быть выражены не только языком, но и невербальными средствами, такими как взгляд, жест, мимика или даже молчание. Эти «двусмысленные» языковые и неязыковые выражения эффективно передают упреки и недовольство. Например, нахмуренный взгляд или покачивание головой также могут ясно указывать на недовольство или разочарование собеседником. Даже изменение тона голоса указывает на то, что говорящий может выразить свое недовольство слушателю. Такая вербальная и невербальная речевая деятельность добавляет выразительность, а также тон общению. Например,

1. *Искренние слова старого садовника были и упреком*<sup>81</sup>. В этом предложении открыто выражены упреки и порицания. Хотя слова садовника искренни, в них присутствует тон упрека, то есть поучения или критики, и в то же время выражаются неодобрительные и укоризненные мысли. Следовательно, это утверждение соответствует упреку и порицанию.

2. *Сароб последовал за ним, нахмурившись и свесив нос. Поговорили полчаса*<sup>82</sup>. В этом примере эмоции и состояние персонажа четко выражаются через фразу «Сароб, нахмурившись и свесив нос». Когда мы говорим «свесив нос», это показывает печаль, тревогу или отчаяние человека. Этот вид раскрывает больше окружающей среды и эмоций, чем можно выразить словами.

Лексемы «упрёк» или «упрёк-порицание» не используются в первом лице единственного числа в настоящем времени для описания поведения, совершенного самим говорящим. Это связано с тем, что такое использование этих лексем считается нежелательным из – за неправильного поведения говорящего<sup>83</sup>.

В английском языке упрек можно смягчить с помощью эвфемизмов или уменьшительных слов. Например, вместо того, чтобы прямо сказать «*You are wrong*»<sup>84</sup>, что вы неправы, скажите «*I'm not sure that I see that it like it*»<sup>85</sup> может быть использован я не уверен, что мне это нравится. (авторский перевод).

В каждой культуре есть свои нормы, обычаи и примеры косвенных упреков. Это может быть связано с общим уровнем культуры, привычки или стиле общения в определенной культуре.

Третий параграф главы посвящен исследованию «**Национального и культурного своеобразия косвенного выражения «упрёк-порицание»**». Основанием для законности и справедливости концепта «упрёк-порицание» являются не официальные законы и правила, а моральные, а также духовные нормы конкретного этнического общества. Параграф посвящен анализу лингвистических аспектов и их влиянию на морально-этическое сознание, раскрывая вопросы содержания оценки и диверсификации культуры.

В концептуальном мире англоговорящих косвенная оценка связана со скрытой эмоциональностью, которая создает внутреннее напряжение в содержании выражения, но косвенно связана с нормами социального поведения, которые проявляются в вежливости и четкой ориентации на слушателя на английском языке.

Сафаров Ш.С. дал следующую характеристику: «Эволюционную, т. е. оценочную функцию речевых единиц следует понимать в широком смысле. В конце концов, мыслительная деятельность опирается на ценности, а

<sup>81</sup> <https://uz.wiktionary.org/wiki/ta%CA%BCna>

<sup>82</sup> Ахмад Лутфи Қозончи. Қайнона (роман). Таржимон: Ёўлдош Эшбек. – Тошкент, 2004. – В. 76.

<sup>83</sup> Падучева Е.В. Зализняк Анна А. Семантические явления в высказываниях от лица *Finitis duodecim lustris*: Сб. статей к 60-летию Ю.М.Лотмана. – М., 1982. – С. 141-149.

<sup>84</sup> <https://dictionary.cambridge.org/us/thesaurus/articles/to-say-that-you-are-wrong>

<sup>85</sup> <https://dictionary.cambridge.org/us/spellcheck/thesaurus?q=I%E2%80%99m+not+sure+that+I%E2%80%99m+see+that+it+like+it>

ценность, которая является критерием оценки, может иметь этический, эстетический, а также лингвистический характер, помимо того, что она имеет естественную и культурную основу»<sup>86</sup>. Этот анализ подтвержден исследованиями в этой области. Следует отметить, что упрёк-порицание всегда сопровождается морально и этически отрицательной оценкой, связанной с конкретной ошибкой критикуемого лица.

Универсальный принцип сотрудничества, введенный Г.П.Грисом, также определяет особенности выражения негативных морально-этических оценок в ситуации осуждения коммуникативных норм и правил конкретного национального лингвокультурного сообщества. Интересно отметить, что в этом контексте такие оценки часто носят косвенно относительный характер, сопровождаясь низкой категоричностью и большей скрытой эмоциональностью<sup>87</sup>.

Опираясь на вышеуказанные теории, приведем мнение Уринбаева Б. и Мусаева А.: «В качестве частных случаев стиля, он не только вводит в анализ такие элементы, как прилагательное, сравнение, истина, ирония, метафора, оживление, просьба, преувеличение, побуждение, сопротивление, возврат, отсечение, но и дает им примеры из современной литературы и сопоставляет их с примерами из классической литературы, давая им достойную оценку»<sup>88</sup>.

Лингвистическая наука утверждает, что язык выполняет различные функции, и одной из них является выражение эмоций, чувств. Эта функция рассматривается в сочетании с другими основными функциями языка, такими как коммуникативная, когнитивная и металингвистическая. Эмоциональная функция языка показать, как люди используют язык для выражения своих эмоций.

В английской культуре и языке в выражении эмоций часто преобладает сдержанность. Это означает, что люди обычно стараются не проявлять слишком сильно или открыто свои чувства. Чаще всего ценится спокойное и рациональное общение. Ограничение общения на английском языке обычно помогает поддерживать хорошие отношения с собеседником. Вместо прямого и сильного выражения гнева и недовольства они предпочитают более дипломатичные методы.

Как реагировать на упрек или «упрёк-порицание», также зависит от культурных особенностей узбекского народа. Существуют несколько общих черт, которые могут быть характерны для узбекской культуры в ответ на упрек:

- в узбекской культуре можно отметить толерантность и уважение к мнению других. В ответ на упрёк-порицание узбеки стараются сохранять спокойствие и избегать конфликтов;

---

<sup>86</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Тошкент, 2008. – Б. 208.

<sup>87</sup> Грайс Г.П. Логика и речевое общение. Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика 1985. – С. 217-237.

<sup>88</sup> O‘rinboev B., Musayev A. Umumiy tilshunoslik (o‘quv qo‘llanma) – Toshkent: Oltin kitob, 2022. – B. 110.

- внимание уделяется уважению взрослых. Ответ на упрек может включать проявление уважения к критикующей стороне, даже если это не является соглашением;

- важнейшими элементами узбекской культуры являются умение дипломатично общаться и находить компромиссы в сложных ситуациях;

- семья и махалля играют важную роль в жизни узбеков. Они могут обратиться к своим близким за помощью и советом, когда столкнутся с упреками-порицаниями или критикой;

- узбеки могут попытаться сохранить самооценку в ответ на «упрёк-порицание» и избегать уничижительных слов или демонстративного гнева.

Но стоит отметить, что и в нашей стране, как и в любой другой культурной группе, индивидуальное отношение людей к оскорблениям, общие культурные особенности могут по-разному проявляться у разных людей. Эмоциональные реакции на упрек будут зависеть от многих факторов, включая характер человека, личный опыт и обстоятельства конкретной ситуации.

Анализируя примеры из культурного контекста на английском и узбекском языках, в этой части исследования были раскрыты способы использования косвенных стратегий для выражения недовольства, сохраняя при этом социальную гармонию и лицо.

Вторая глава диссертации называется **«Стилистические, синтаксические и эмоциональные факторы выражения концепта «упрёк-порицание» в английском и узбекском языках»**. Первый параграф настоящей главы, названный **«Стилистико-прагматические факторы выражения недовольства в речевом акте»**, посвящен углубленному анализу языковых и методических аспектов выражения недовольства в речевом процессе.

Изучение особенностей общения между людьми только на уровне высказываний не позволяет проникнуть в тонкие механизмы языкового выражения коммуникативного намерения говорящего, которое зачастую включает в себя ряд взаимосвязанных речевых актов. Например, при критике собеседника за какое-либо нарушение говорящий применяет не только определенный способ критики, но и при необходимости прибегает к методам эмоциональной корректировки, контроля понимания, самовыражения, поддержания авторитета собеседника и т.д. Обратите внимание, что один метод может включать в себя несколько утверждений, поскольку в процессе речи, которая не предусмотрена ранее и происходит спонтанно, говорящий может скорректировать свой речевой акт с учетом перлокационных влияний и, таким образом, контролировать эффективное или неэффективное направление речи.

По мнению С.Султансаидовой и О.Шариповой: «Разговорный стиль это диалогическая форма речи. По сравнению с письменной речью этот стиль отличается большей выразительностью, эмоциональностью, наличием новых словоупотреблений. В этом стиле раскрываются все возможности говорящего. Он добавляет эмоций в свою речь. При этом используются

различные жесты и движения рук. Эти средства компенсируют слова и фразы, которые могут остаться невысказанными в речи, и делают высказываемую мысль более ясной». Теории предполагают, что именно в общении мы можем наблюдать, что понимание концепта «упрёк-порицание» приводит к некоторым трудностям<sup>89</sup>.

Упрек и порицание могут раздражать говорящего, и это происходит, когда собеседник считает, что он нарушил нормы поведения или правила общения. Важно отметить, что, хотя эмоциональный компонент присутствует, упрек как коммуникативная стратегия будет сосредоточен на сотрудничестве и компромиссе, а не на открытом конфликте. Это достигается через косвенные формы выражения гнева и оценки поведения собеседника.

Выражение протеста или упрёка может быть реализовано разными путями в разных формах речи. Прагматические стратегии, используемые для выражения недовольства, различаются по интенсивности или позитивности в зависимости от контекста и культуры, а также стилистических факторов.

В лексическом стиле «упрёк-порицание» могут быть выражены просто и прямо. Например: «*The manufacturers received thousands of complaints from dissatisfied customers*»<sup>90</sup> (Производители получили тысячи жалоб от недовольных покупателей (авторский перевод)). Лексически определенные слова в этом предложении отражают проблемы в деловой и коммерческой сфере. Слова «*manufacturers*» и «*customers*» указывают на связь между отраслью и потребителем, а «*complaints*» создают проблемную ситуацию. С другой стороны, слово «*Dissatisfied*» описывает негативный аспект эмоций клиентов, и эта ситуация может повлиять на успех предприятия.

«*He was disappointed to find they'd already left*»<sup>91</sup> в эмоциональном стиле. (Разочарован, узнав, что они уже ушли). (Авторский перевод).

В этом примере слово «*Disappointed*» несет в себе сильную эмоцию разочарование или безнадежность. Использование этого слова связано с тем, что герой сталкивается с неожиданным исходом и отражает резкое изменение его внутреннего мира.

Действие принципа вежливости в порицании и упрёке выражается, учитывая интересы собеседника.

Второй параграф второй главы посвящен исследованиям «**Роли синтаксических средств в повышении выразительности акта протеста**». Повышение выразительности концепта «упрёк-порицание» и выговора происходит, главным образом, на уровне синтаксиса. Основные методы повышения выразительности включают транспонирование синтаксических структур, использование параллельных структур и повторов, синтаксическое сжатие с помощью эллиптических утверждений и апозиопеза, риторический вопрос и явление конвергенции.

---

<sup>89</sup> Sultonsaidova.S, Sharipova O'. O'zbek tili stilistikasi: – T.: Yurist-media markazi, 2009. – С. 12.

<sup>90</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dissatisfied>

<sup>91</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/disappointed>

В лингвистической реализации акта упрека очень часто встречается явление апозиопеза (риторический термин для незаконченной мысли или неправильного наказания) эмоциональный перерыв, вызванный эмоциональным напряжением и неспособностью говорящего продолжать.

Явные упреки и порицания могут быть выражены обозначением субъекта оценки (т. е. слушателя) и использованием эмоционально-оценочных глаголов чувства, отношения (*I hate, I don't like* и т. д.). Приложение содержит информацию о действии, которое вызвали упрек и порицание.

*«I hate it when you lie to me, she said simply»*<sup>92</sup>.

*«I don't like your disappearing»*<sup>93</sup>.

Ненавижу, когда ты мне лжешь, просто сказала она.

Мне не нравится, когда ты исчезаешь. (Авторский перевод)

Такую структуру можно использовать как выражение прямого упрека при выполнении ряда условий: в функции сказуемого выступает лексема, выражающая недовольство, слушатель указывается как виновная сторона, поведение слушателя характеризуется лексемой с отрицательным значением.

Ниже мы разберем пример концепта «упрёк-порицание» из узбекской художественной литературы.

*«Мен нимага иқрор бўлишга ҳайрон эдим, йиғлар эдим. Энг охири ҳаммалари чарчадилар. Ҳожси бобо ўз ўрнига ўтириб менга қаради: – Ҳой, надарлаънат, мулойим шупурги. «Етим қўзи асрасанг, оғзи-бурнинг мой этар, етим ўғлон асрасанг, оғзи бурнинг қон этар», деганлар. Сен ҳароми келгандан буён дўкон-дастгоҳимдан барака кўтарилиб, такада бирор кун тинчим қолмади. Агар шу қутичани бирор ерга яширган бўлсанг, ҳали ҳам яхшиликча ўрнига қайтар, билиб-билмасликка солиб кета қолайлик. Илло, бола, бўркинда билиб қўй, қозига чақиртириб, терингга сомон тиктираман»*<sup>94</sup>. (Мне было интересно, в чем признаться, я плакал. В самом конце все устали. Дед Хаджи сел на свое место и посмотрел на меня: Эй, черт возьми, нежная метла. Говорят: «Если ты оставишь осиротевшего ягненка, то будет достаточно масла для носа, а если ты оставишь осиротевшего мальчика, то будет достаточно крови для носа». С тех пор, как ты пришел грязный, из моего магазина-прилавка поднялись благословения, и я не мог успокоиться ни дня. Если ты где-то спрятал эту коробку, то лучше верни ее на место, будем считать, что ничего не случилось. Иначе, мальчик, знай, я позову судью и засуну тебе в кожу солому»).

Синтаксические средства способствуют выразительности текста, усилению эмоций и умелому изображению. Использование сложных и многослойных предложений в примере усиливает драматизм повествования. Например, «если ты где-то спрятал эту коробку...», условная структура в предложении усиливает чувство неудовлетворенности автора, поскольку она сама по себе создает элемент вопроса.

<sup>92</sup> King, Stephen. The Dark Half. A Signet Book, – New York, 1989. – P. 128.

<sup>93</sup> Jackie Collins, «Lucky». Publisher: Simon and Schuster; First Edition. – New York, 1985. – P. 400.

<sup>94</sup> G'afur G'ulom Shum Bola Qissa Yoshlar nashriyot uyi. – Toshkent; 2018. – B. 150.

Повторение: «с тех пор, как ты пришел грязный, благословение поднялось из моей лавки...» в предложении недовольство автора становится еще более очевидным, повторяя определенную мысль. Это выражение усиливает чувства героя, побуждает читателя чувствовать.

Лексика: слова, выраженные во фразе «Эй, падарлаънат, нежная метла», сильно раскрывают внутренние переживания и недовольство героя. Этот тип речи является прямым и вызывает эмоциональную реакцию.

Метафора и народная пословица: «Етим қўзи асрасанг, оззи-бурнинг мой этар...» такие фразы добавляют социальный или культурный контекст и объясняют причины недовольства. Такие риторические приемы передаются слушателям в доступной форме.

В приведенном выше примере синтаксические средства служат аффективными средствами, направленными на усиление чувства неудовлетворенности автора и раскрытие чувств читателя. Это увеличивает эмоциональную нагрузку текста и отражает глубину неудовлетворенности.

Третий параграф посвящен исследованию **«Эмоционально-психологического воздействие концепта «упрёк-порицание» на слушателя и его отношение к упреку»**. Эмоциональное воздействие упрека зависит от того, как критик переживает ситуацию. Упрёк-порицание, выраженное в гневе, может быть резкой критикой и состоять из агрессивных слов. Такие эмоциональные состояния, как недовольство, обида, сострадание, возникают у участников обеих сторон общения. Эмоциональное содержание упрека может варьироваться в зависимости от контекста и отношений между собеседниками, и оно играет важную роль в том, как оскорбление воспринимается и влияет на слушателя.

В частности, упрёк-порицание может вызвать чувство гнева, особенно когда оно выражается агрессивно. Эмоции, которые от него возникают, могут быть интенсивными и различаться в зависимости от характера оскорбления, психологических особенностей слушателя. Слушатель чувствует горечь или разочарование в себе или ситуации. Упрек вызывает гнев и желание постоять за себя или оправдать свои действия, чувство печали и утраты. Приводя пример из узбекского менталитета, можно сказать, что у нас есть женщины, которые, будучи аффективными, часто становятся эмоциональными, а затем не могут контролировать свой гнев. Узбек-аим из романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» также упорно не может сдержать своих чувств, сторяча женит сына во второй раз и сожалеет об этом после трагедии:

*«Бу хабарни Ҳасаналидан эшиткан кунлари ул бу ишга чидаб турулмади: Энди менга мундоғ ўзул керак эмас... Оқ сутимни оққа, кўк сутимни кўкка соғдим... Энди Тошкандга келмасин ул ўзбошимча бетиюқ! деб бақириб - чақириб, йиглаб - сихтаб, дард-у ҳасратни бошига кийиб олди. Орадан ўн беш кун ўтар-ўтмас Марғилондан Отабек келди. Уч ойлаб кўрмаган ўглини қучоғига олиб кўришмак ўрнига ундан юзини ўгуриб, сан*

кимсан, келдингми, деб сўрамади ва саломига алик ҳам олмади. Гўё ухламоқчи бўлган товўқдек ҳурпайиб олди»<sup>95</sup>.

(«В те дни, когда она услышала эту весть от Хасанали, она не могла вынести этого дела: мне больше не нужен такой сын ... Да не придет он теперь в Ташкент своенравный бесстыдник! Крича, рыдая и сжимая, боль – она тосковала. Пятнадцать дней спустя из Маргилана прибыл Отабек. Вместо того, чтобы обнять сына, которого она не видела три месяца, она отвернулась от него и не спросила, как ты, сын, ты пришел, и даже не поздоровалась в ответ на его приветствие. Нахохлилась, будто курица, которая собиралась спать»).

На эмоциональное состояние главного героя сильно влияет известие, которое она слышит о своем сыне - она испытывает тоску. «Мне больше не нужен такой сын... выражение «Я люблю тебя» отражает ее внутреннюю боль и чувство безнадежности. Эти слова вызывают у слушателя чувство сочувствия. Кроме того, приезд Отабека и общение с матерью еще больше усугубляют его эмоциональное состояние, в то время как его радикальные отношения усложняют взаимодействие. Она показывает свои внутренние конфликты, не здороваясь и отказываясь от встречи. В английской культуре также делается упор на личные границы, и люди избегают задавать слишком резкие или откровенные вопросы, когда их упрекают. Эти культурные различия могут повлиять на то, как воспринимается упрек-порицание и как с ним обращаются.

В английском языке существует ряд типичных выражений ответов на протесты и упреки-порицания в общении. Они различаются в зависимости от того, какие чувства вызвали оскорбление и какие отношения существуют между собеседниками.

*Упрек: I can't believe you did that!*

*Ответ: I'm sorry, I didn't realize it would upset you.*

*Упрек: You really messed up this time.*

*Ответ: You're right; I made a mistake.*

*Упрек: This is unacceptable.*

*Ответ: I didn't mean for this to happen.*

*Упрек: I'm relying on your help - please don't let me down.*

*Ответ: I'll try to do better next time.*

*Упрек: When the magician didn't turn up for his birthday party, Dan was terribly disappointed.*

*Ответ: Can we talk about this calmly?»<sup>96</sup>.*

Как видно из представленных случаев, общение на английском языке часто демонстрирует культурные особенности английской культуры, такие как умеренность в выражении эмоций.

Даже когда упрекают, люди стараются не проявлять слишком много гнева или протеста. В общении на английском языке часто используются

<sup>95</sup> Қодирий А. Ўткан кунлар. –Тошкент: Шарқ, 2014. – Б. 46.

<sup>96</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/disappointed>

«мягкие» слова и фразы, чтобы смягчить критику и сделать критику более искренней. Например, «*I'm a bit disappointed* вместо *I'm very disappointed*»<sup>97</sup>.

Третья глава называется «**Экспрессивные средства выражения концепта «упрёк-порицание» на английском и узбекском языках**». В первом параграфе главы исследован вопрос о «**Синтаксических средствах реализации коммуникативной цели**». Языковые выразительные средства усиливают коммуникацию, наполняют ее эмоциональной окраской и усиливают воздействие на собеседника. Они включают в себя различные языковые и неязыковые инструменты, и каждый из них служит для обеспечения глубокого и эффективного общения.

Экспрессивные средства выражения также широко используются при выражении упрёка-порицания, отражая специфические культурные особенности и языковые нормы в различных системных языках. Также, несмотря на различия между ними, во всех языках можно найти способы передать «упрёк» с дополнительным эмоциональным тоном и действиями.

Термин «упрёк-порицание» на узбекском языке означает резкую критику, сильный упрек, выговор или порицание. Это понятие, состоящее из союза двух слов, обычно используется, когда чьи-то решения или действия не одобряются, с целью протеста или резкого осуждения.

В целях «упрёка-порицания», в основном, используются средства, выражающие жесткие указания или восклицания, приказ.

Например, фраза «*Сиз йўлни кесиб ўтмаслигингиз керак*» («нельзя переходить дорогу») имеет инструктирующее значение (что опасно), или оценивает недовольство при определенных обстоятельствах (что очень плохо).

Восклицательные, повелительные речевые акты могут быть просьбой, приказом, советом и т.д. Такое поведение обычно практикуется кем-то, у кого есть полномочия или власть заставить другого человека действовать определенным образом. Это означает, что человек, который спрашивает или приказывает, хочет изменить поведение другого человека, особенно если такое поведение может привести к чему-то плохому или нежелательному.

Синтаксические средства играют важную роль в выражении «упрёка-порицания» на английском и узбекском языках и являются эффективным средством реализации коммуникативных целей. Каждый язык имеет свои собственные синтаксические правила и стили, поэтому важно изучить их и эффективно использовать.

Такие наречия английского и узбекского языков, как *еще -again*, *каждый раз -always*, *много раз - many times*, *сотый раз*, подчеркивают повторяемость действия. В речевой ситуации они, в том числе в контексте упрека, подчеркивают тот факт, что слушатель совершает одни и те же ошибки или действия снова и снова. Они усиливают недовольство или беспокойство говорящего, поскольку эти повторяющиеся действия вызывают возникновение проблем или неудобных ситуаций:

---

<sup>97</sup> O'sha asarda.

По-узбекски: *Сиз яна кеч қолдингиз* (вы снова опоздали) (наречие снова подчеркивает повторяющееся состояние опоздания).

На английском языке: «*You are late again*»<sup>98</sup> (наречие «*again*» *emphasizes the repeated state of being late*).

Эти наречия гарантируют, что говорящий четко и эффективно передает свой упрек, подчеркивая слушателю, что определенные действия или поведение должны быть изменены.

Общение, как сложный процесс, включающий обмен информацией, идеями и чувствами, во многом зависит от языковых структур для эффективной передачи предполагаемых значений. Благодаря всестороннему анализу синтаксических механизмов, таких как порядок слов, структура предложений и грамматические структуры, это исследование определяет, как говорящие и писатели стратегически используют эти инструменты для достижения конкретных коммуникативных целей.

Второй параграф настоящей главы посвящен исследованию «**Роли коннотативных средств в эффективной организации речевой ситуации «упрёк-порицание»**». Действенность речевой ситуации «упрёк-порицание» может быть достигнута и через коннотативные слова. Под оценочными словами понимается оценочная сема это лексика с отрицательной оценочной семантикой, содержащая денотативное значение, *жосус - spy*, *эхтиётсизлик - reckless*, *кечириб бўлмайдиган - inexcusable*, *yashirincha - by stealth*, *аҳмоқ - a fool* (преступник, безрассудный, непростительный, скрытный, глупый и т.д.) Слова, приобретающие коннотативное значение в английском языке, т.е. при употреблении в фигуративном значении, выполняющие характерную функцию, в том числе такие выражения, как *like a pair of stuffed owls* (неголодные две совы), *silly goose* (глупый гусь), обеспечивают развитие речевой ситуации. Эти слова считаются символами, указывающими на иллюстративную силу упрека, поскольку под влиянием прагматических факторов они трактуются в переносном смысле<sup>99</sup>.

*«So, you were spying on Ann that day in the Priory?*

*You idiots! You haven't left any gaps – didn't you notice any longer pauses between letters?*

*What are you sitting there in the dark for, like a pair of stuffed owls?»<sup>100</sup>*

*«Демак, сиз ўша куни Аннга Приорида жосуслик қилганмисиз?*

*Сиз аҳмоқлар! Сиз бўш жой қолдирмадингиз-энди хатлар орасидаги паузаларни сезмадингизми? У ерда қоронғида бир жуфт бойқуш каби нима учун ўтирдингиз?»* (Авторский перевод) («Итак, вы шпионили за Энн Приорити в тот день? Вы дураки! Вы не оставили пробелов-больше не замечали пауз между строк? Почему ты сидел там, как пара сов в темноте?»)

В данном примере очень важна роль коннотативных средств для организации речевой ситуации «упрёк-порицание». Коннотативные средства, то есть дополнительные значения слов и эмоций, служат для более глубокого

<sup>98</sup> <https://context.reverso.net/translation/english-russian/You%27re+late+again>

<sup>99</sup> Давыдова, Т. А. Речевой акт упрека в английском языке Дис. канд. филол. наук: РГБ, – М., 2003. – С. 115.

<sup>100</sup> O'sha asar. – В. 12.

отражения характеров, их чувств и ситуации в общении. Саркастическая речь чрезвычайно эффективный и универсальный способ общения. Через него говорящий выражает свои мысли не напрямую, а символически и многозначно. Сарказм особенно широко используется при выражении критических мнений, поскольку он менее конфликтен, чем прямая критика, и часто включает в себя ментальный призыв. Например, когда говорится: «*Сиз ҳар доимгидек вақтингизни жуда беҳуда ўтказяпсиз*»<sup>101</sup> («вы, как всегда, очень зря тратите свое время»), если это утверждение произносится, когда кто-то зря тратит свое время на незначительные дела, а не на важные дела, эта фраза является сарказмом и выражает недовольство говорящего. Если в предложении, что вы должны последовать примеру, говорится в состоянии замешательства, то это указывает на саркастическую критику. С помощью сарказма говорящий косвенно выражает свое критическое отношение. Например, в предложении: *Сиздан ўртак олиши керак экан (нужно брать с вас пример)*, если это сказано при ситуации беспорядка, то это сарказм. Личность, использующий в своей речи сарказм, непосредственно выражает своё критическое отношение. Например, *жуда «ақлли» экансиз* («вы очень умный») слово «умный» используется с сарказмом. Таким образом, слова с коннотативным значением, такие как ирония, метафора, выполняют важную функцию в обеспечении эффективного воздействия речевой ситуации упрека.

«*What the devil do you mean?*»<sup>102</sup> Нима демоқчисан, иблис? (Что ты имеешь в виду, дьявол?) В предложении (авторский перевод) дьявол используется, чтобы вызвать сильное недовольство речью или поступком слушателя, усилить гнев. Эта фраза указывает на то, что говорящий очень зол на слушателя или не понимает смысла сказанного.

По-узбекски такие вопросы, как: *Нега бундай қилдинг? Ҳеч ўйлаб кўрдингми?, Қандай қилиб бунга йўл қўйдинг? Қачонгача бундай давом этади? (Почему ты сделал это? Ты когда-нибудь задумывался? Как ты позволил этому случиться? Как долго это будет продолжаться?)* выражают недовольство.

Упрёк-порицание как коммуникативное действие, направленное на выражение протеста или критики, требует тщательного рассмотрения лингвистических концепций для передачи значения и достижения желаемых коммуникативных результатов. Через междисциплинарную призму, основанную на лингвистике, прагматике и социолингвистике, это исследование изучает, как коннотативные элементы, такие как тон, культурные связи и невербальные сигналы, стратегически используются для формирования осуждающего речевого статуса. Анализируя примеры из различных лингвистических и культурных контекстов, это исследование выявило сложные способы, которыми коннотативные значения способствуют эффективности, целесообразности и влиянию критической речи.

<sup>101</sup> <https://ussur-ds106.ru/uz/prilagatelnye-dlya-papy-na-den-rozhdeniya-laskovye-slova-dlya/>

<sup>102</sup> Du Maurier, D. Rebecca. Foreign Languages Publishing House, – Moscow, 1956. – P. 90.

Третий параграф настоящей главы посвящен исследованию «Влияния паралингвистических средств на выражение концепта «упрёк-порицание»». Человечество живет в окружении различных символов, которые служат для передачи смысловых значений. К ним относятся государственные символы, способы обозначения военных знаков различия, дресс-коды, цифры, обозначения, дорожные знаки, сигналы технических средств, гербы спортивных команд и других организаций, а также средства связи в мультимедийном формате. Среди этого разнообразия особое место занимают неязыковые, то есть паралингвистические средства. Они дополняют устную речь, обогащают ее логической, эмоциональной и эстетической информацией, а также дают информацию о культурных, психологических и других особенностях собеседника<sup>103</sup>.

Паралингвистика, согласно современной науке, изучает неязыковые средства, входящие в речевое сообщение, и, наряду со словесными средствами, передающие смысловую информацию. Неязыковые средства могут быть фонационными (темп, тембр, громкость), кинетическими (жесты, поведение, мимика) и графическими (почерк, графические вставки). Они присутствуют в каждой единице речи, хотя и не являются частью языка.

В каждом обществе существуют свои нелингвистические факторы, которые зависят от национальных, исторических, культурных и психологических условий. Понимание этой идентичности играет важную роль в эффективном общении. Громкость и тон голоса – интонация также играют важную роль в передаче эмоционального упрека. Например, выражения протеста типа *gentle reproach* – («мягкий упрек»), «*dignified reproach*» (достойный упрёк-порицание), «*mild reproach*» («легкое оскорбление») имеют разные интонационные особенности. Исследования показывают, что типичная интонация концепта «упрёк-порицание» характеризуется ограниченным темпом, низкой громкостью и ограниченным диапазоном, что помогает вызвать эмоциональную реакцию у получателя<sup>104</sup>. В том числе:

1. Высота и тон голоса: «*He said in a voice that was itself a reproach*»<sup>105</sup> Он сказал это голосом, который был сам по себе упреком. (Авторский перевод). «*Умматали идорадан кела солиб хотинига ўдагайлади: - Анави ярамасинг қани?»*<sup>106</sup> («Умматали приходит из офиса и говорит жене: - Так, где же твой негодяй?»). В данных примерах герои говорили таким тоном, что выражение тона голоса уже было признаком протеста.

2. Протест через взгляд:

а) «*The butler cast a reproachful glance over his shoulder at the youngwoman...*»<sup>107</sup> *У ёш аёлга елкаси узра қараб танбеҳ берди (Он упрекнул молодую женщину, глядя через плечо (Перевод автора.)* В этом примере

<sup>103</sup> Крылов А. Паралингвистические средства коммуникации арабофонов и носителей русского языка Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – М., 2014. – 120 с.

<sup>104</sup> Давыдова, Т. А. Речевой акт упрека в английском языке. Дис. ... канд. филол. наук, – М., 2003. – С. 115.

<sup>105</sup> Cartland, B. A Light to the Heart. ArrowBooks, – London, 1971. – 85 p.

<sup>106</sup> Саид Ахмад. Уфк. Трилогия. – Тошкент: Фафур Фулом, – 1976. – Б. 87.

<sup>107</sup> Christie, A. Puzzles A. Christie. Vyssaja Skola, – Moscow, 1983. – P. 12.

описывается ситуация, когда придворный смотрит через плечо на молодую женщину с презрением. При этом он своим взглядом протестовал и упрекал молодую женщину в каком-то поведении;

б) «*He looked reproachfully at Paul*»<sup>108</sup> У Паулга танбеҳ билан қаради. (Он посмотрел на Паула с упреком). (Авторский перевод). В этом примере кто-то, хмурясь, смотрит на Паула. Это означает, что человек выразил разочарование или недовольство своим осуждающим взглядом.

3. Через поведение: «*Perhaps he saw the reproach behind her lightness of manner, for he took her hand and shyly pressed it*»<sup>109</sup> - Возможно, он видел, как она держала его за руку, застенчиво трясла и упрекнула за его невнимательность. (Авторский перевод)

В этом примере частые легкие движения девушки казались парню признаком недовольства, поэтому он пожал девушке руку.

Приведенные выше примеры показывают, что выбор этих методов в достижении эффективной упрекательной речевой ситуации, на наш взгляд, обеспечивает полное достижение иллокутивной цели. Однако по Я.Н.Горелову, паралингвистические средства не всегда эффективны в отдельности: вербальные средства выражения мыслей заменяют другие средства общения, когда последние недостаточны, неэффективны или просто непригодны для выражения коммуникативных целей<sup>110</sup>. Следовательно, несмотря на важную роль невербальных средств, их выразительный потенциал гораздо менее активен и менее выражен, чем у вербальных средств.

Для анализа паралингвистических ситуаций важно учитывать подробное описание состояния персонажей, их настроения, характеристики взаимоотношений между ними, а также общую базу знаний общающихся. Например, взгляд, выражение лица, жест, скорость молчания и другие невербальные элементы могут дать информацию о намерениях и эмоциональном состоянии упрекающего. Кроме того, контекст и анализ предыдущих событий могут помочь понять, почему молчание было выбрано в качестве упрека.

Упрёк-порицание имеет свою психологию. Когда мы сталкиваемся с упреками, мы часто начинаем защищаться, ища возможности опровергнуть обвинения. Однако, когда упрек сочетается с цитатой или мудрым словом, он приобретает еще большую силу. Цитирование авторитетных источников увеличивает эффективность упрека и делает его более достоверным.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Действенность концепта, называемого «упреком-порицанием» на английском и узбекском языках, помогла выявить сходства и различия в способах выражения и интерпретации в различных культурных и

<sup>108</sup> Waugh, E. Prose Memoirs Essays E. Waugh. Progress Publishers, – Moscow, 1980. – P. 53.

<sup>109</sup> Maugham, W. S. The Painted Veil., – M., 2000. – P. 272.

<sup>110</sup> Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. – М., 1980. – С. 36.

лингвистических рамках. В настоящем исследовании были изучены культурные различия, связанные с двуязычными упреками, речевыми стратегиями, синтаксическими, структурными и семантическими компонентами, и были сформулированы следующие выводы.

1. Существует семантическая составляющая, связанная с выражением недовольства, критики или разочарования в отношении собеседника на английском и узбекском языках. В языковом выражении упрёк-порицание могут использоваться такие словарные единицы и выражения, как «reproach», «criticism», «rebuke» (английский), «tanbeh, dakki, malomat, koyish, tazir» (упрек, порицание, отчитывание, укор) на узбекском языке. В обоих языках упрек может сопровождаться невербальными средствами, такими как мимика, жесты и интонация.

2. Определив номинативное пространство концепта «упрёк-порицание» (то есть лексические единицы, используемые для выражения этого понятия), были проанализированы их семантические смыслы, коннотативные стороны и свойства использования в языке. В английском и узбекском языках были сопоставительно изучены общности и различия в выражении концепта. Также в обоих языках были проанализированы формирование и использование концепта через культурный контекст, психологическое влияние и речевые ситуации. В английском языке такие лексемы, выражающие недовольство, как abusing, admonishing, reprimanding, reproving, insulting, scolding, в узбекском языке соответствуют лексемам сўқмоқ, койимок, танбех бермоқ, таъна-дашном бермоқ, таҳқирламоқ, дакки бермоқ. Вместе с тем, можно встретить в узбекском языке такие устойчивые единицы, обладающие национальным свойством, как таъзирини бермоқ, маломат қилмоқ, тергамоқ. Здесь койиш и танбех бериш, с эмоциональной стороны обладая относительно мягким, близким к просьбе смыслом, предусматривают положительную стратегическую цель.

3. В коммуникативной культуре узбеков при выражении концепта «упрёк-порицание» чаще всего может проявляться высокая прямая и эмоциональная чувствительность по сравнению с английской культурой, где чаще встречаются косвенные выражения; в узбекском языке «упрёк-порицание» может сопровождаться уважительными формами слова, с целью выразить уважение слушателю, что, в свою очередь, снижает остроту критики; в узбекской культуре выражается уважение к семейным ценностям, большое внимание пожилым людям, что проявляется в выражении упреков; английская культура может быть более склонна использовать иронию и юмор в своих упреках, чтобы справиться с напряженной ситуацией.

4. Упрёк-порицание как одно из средств выражения косвенного протеста, наряду с такими словами, как расследование, обвинение, выговор, выявляет отношение говорящего к ошибкам в поведении слушателя. Степень неудовлетворенности выявляется по особенностям социальной среды. Были проанализированы тексты на английском и узбекском языках и определены типичные способы упрека (допрос, метод конфронтации, «мы были другими»), метод напоминания, упрек-совет, выговор-желание (койиш),

упрек-предположение, метод демонстрации необоснованных предположений, метод «вы не понимаете», метод перефразирования, различают иронические упрёк-порицание благодарности извинения, способ обращения к эмоциям, упрёк-порицание -предостережение, метод молчания.

5. На обоих языках упрек – это общая коммуникационная стратегия для выражения протеста, критики и возражений. Для достижения этих целей оба языка используют лексические элементы, грамматические структуры и невербальные элементы.

6. Узбекская культура больше ориентирована на эмоциональность, что проявляется в выражении упрёк-порицание. Упрек в узбекском языке часто сопровождается невербальными элементами и эмоциональным тоном, которые не являются выразительными. В английской культуре чаще встречаются косвенные и умеренные способы выражения недовольства.

7. Уважение к семье и социальным ценностям, к пожилым людям в узбекской культуре будет в определенной степени высоким. Эти аспекты могут повлиять на то, как формируется упрек и как с ним бороться. В английской культуре чаще используются юмор и сарказм для рассеивания напряженных ситуаций.

8. Оба языка имеют свои лексические и грамматические особенности в выражении критики. Например, упрек на узбекском языке может включать более формальные выражения и вежливые формы обращения. В английском языке может использоваться разная степень формальности, в зависимости от контекста.

9. Следует учитывать, что цель и контекст концепта «упрёк-порицание» могут сильно различаться. Упрёк-порицание может быть направлен на изменение поведения, разрешение конфликтов, протест или самозащиту. Контекст, цели и отношения между собеседниками играют важную роль в выборе и интерпретации значения.

10. Изучение концепта «упрёк-порицание» на английском и узбекском языках позволит лучше понять различия в межкультурном общении и поможет развить навыки эффективного общения в различных культурных контекстах. Он также подчеркивает важность учета культурных аспектов при анализе и интерпретации коммуникационных стратегий.

**A ONE-TIME ACADEMIC COUNCIL №. DSC.03/30.12. 2019.Fil.19.01  
PROVIDING SCIENTIFIC DEGREES UNDER THE TASHKENT STATE  
UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE  
NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

---

**TASHKENT STATE TRANSPORT UNIVERSITY**

**ATABOYEV ISROILJON MIRZA O‘G‘LI**

**REPRESENTATION OF THE CONCEPT OF “REPROACH-  
REPRIMAND” IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a doctor of philosophy degree (PhD) in philological sciences**

**TASHKENT-2024**

**The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Republic of Uzbekistan under B2022.4. PhD/Fil2925.**

The doctoral thesis has been carried out at Tashkent State Transport University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council's website ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)) and on an informational and educational portal Ziyonet ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific adviser:** **Rustamov Ilkhom Tursunovich**  
doctor of philosophy in philological Sciences,  
associate professor

**Official opponents:** **Teshaboyeva Ziyodakhon Qodirovna**  
doctor of philological sciences, professor

**Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**  
doctor of philological sciences,  
associate professor

**Leading organization:** **Tashkent State Pedagogical University**

The defence of dissertation will take place on “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2024 at \_\_\_\_\_ at the meeting of the one time Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 at the Tashkent State University of Uzbek language and literature named after Alisher Navoi. Address: 100100, Tashkent, Yakkasaroy district, Yusuf Xos Hojib, 103. Phone: (99871) 281-42-44; Fax: (99871) 281-42-44, ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)); e-mail: [monitoring@navoiy-uni.uz](mailto:monitoring@navoiy-uni.uz)).

The dissertation is available at the Information Resource Center of the Tashkent State university of Uzbek language and literature named after Alisher Navoi (registered under number \_\_\_\_\_). Address: 100100, Tashkent, Yakkasaroy district, Yusuf Xos Hojib, 103. Phone: (99871) 281-42-44; Fax: (99871) 281-42-44, ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)); e-mail: [monitoring@navoiy-uni.uz](mailto:monitoring@navoiy-uni.uz)).

Abstract of dissertation is sent out on “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2024.

(Protocol registered of \_\_\_\_\_ on “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2024).

**N.Z.Normurodova**  
Chairman of the one-time Scientific council  
awarding scientific degrees,  
Doctor of philology, professor

**K.U.Pardayev**  
Scientific secretary of the one-time scientific council  
awarding scientific degrees,  
Doctor of philological sciences, professor

**H.A.Dadaboyev**  
Chairman of the one-time scientific seminar under the  
scientific council that grants scientific,  
Doctor of philological sciences, professor

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The aim of the research work** It involves uncovering the national-cultural characteristics of communicative factors that shape the universal and distinctive aspects of using the concept of “reproach-reprimand” in English and Uzbek ethnocommunities.

### **The tasks of the research:**

- to identify and systematize communicative categories and various linguistic concepts related to reprimand, substantiate the phenomenon of “reproach-reprimand” as a speech strategy, and uncover the ethnospecific characteristics within its structural framework;

- to investigate the extralinguistic conditions for the effective use of reprimand as a speech strategy in English and Uzbek linguistic-cultural contexts;

- to identify the typical means and methods of reprimand in English and Uzbek speech, as well as to determine the linguistic features that describe these methods;

- to consider the concept of “reproach-reprimand” as a form of indirect expression of negative judgment, as well as a derivative that combines both rational and emotional aspects;

**The object of the study** is the essence, cultural and linguistic characteristics of the concept of “reproach-reprimand” in proverbs and idioms from English and Uzbek languages, as well as in literary works and mass media, and its application in the speech process.

**The subject of the research** the linguistic aspects of realizing and perceiving the concept of “reproach-reprimand” as well as the interpretation of its contextual application differences and similarities in the English and Uzbek language systems, form the core of the analysis.

**Research methods.** The dissertation employs methods of component, sociolinguistic, contrastive, linguistic description, stylistic, pragmatic, and conceptual analysis.

### **The scientific novelty of the research**

- communicative categories and various linguistic concepts related to the concept of “reproach-reprimand” have been identified, generalized, and the “reproach-reprimand” communication phenomenon has been established as a speech strategy, with the ethnospecific characteristics in its structural composition being revealed;

- based on the analysis of texts related to “reproach-reprimand” in English and Uzbek, the typical methods of admonishment, as well as the functions of lexical, stylistic, and syntactic factors, have been established;

- it has been evidenced that the emotional and expressive attitudes expressed by the recipient of “reproach-reprimand” in English and Uzbek speech situations possess national and cultural characteristics;

- the national and cultural characteristics of paralinguistic means such as gaze, facial expressions, and silence in achieving the communicative goal of

“reproach-reprimand” are explored, and the psychological effect of indirectly expressing the “reproach-reprimand” concept through silence is identified.

**Implementation of the research results.** According to the results of a comparative analysis of the concept reprimand in English and Uzbek languages:

it has been demonstrated that the emotional and expressive attitudes expressed by the recipient of the “reproach-reprimand” in English and Uzbek speech situations have national and cultural characteristics. Additionally, based on the analysis of texts related to “reproach-reprimand” in both English and Uzbek, typical methods of issuing rebukes, as well as the roles of lexical, stylistic, and syntactic factors, have been established. The practical significance of the research lies in the applicability of the research materials and conclusions in comparative linguistics, translation studies, and lexicology. The findings were used in the practical project titled “Creation of an electronic platform for enhancing the professional competence of English language teachers in state and non-state preschool educational institutions (Pre-school PDP),” carried out at the National University of Uzbekistan in 2021-2022 (Certificate No. 04/11-9, dated January 10, 2024, from the National University of Uzbekistan). As a result, based on the scientific conclusions, the analysis of texts related to “reproach-reprimand” in English and Uzbek has been enriched with materials on typical methods of issuing rebukes and the roles of lexical, stylistic, and syntactic factors.

scientific-practical and comparative analyses of linguistics, as well as the identification of the components of tools expressing the concept of “reproach-reprimand semantic field” and the study of the linguistic and typological characteristics of the tools constituting the concept of the “reproach-reprimand” semantic field, were applied in the preparation of the scripts for the TV programs “Assalom, O‘zbekiston!” and “Tilga e’tibor” (Certificate No. 06-28/1796, dated November 15, 2023, from the National Television and Radio Company of Uzbekistan). As a result, the distinctive features of the “reproach-reprimand” concept and the many presented ideas contributed to the scientific advancement of the program.

based on quotes from the works of writers, scientific conclusions on the psychological impact of expressing “reproach-reprimand” indirectly through silence were used in the International Relations and Literary Translation Department of the Union of Writers of Uzbekistan (Certificate No. 01-03/3080, dated November 16, 2023, from the Union of Writers of Uzbekistan). As a result, alongside enriching the Literary Translation Department with scientific vocabulary, the presence of diversity in both languages contributed to solving theoretical translation problems;

**The structure and scope of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references, the total volume of work is 151 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (часть I; part I)**

1. Ataboyev I. Responding to A Speech Reproach // “British Journal of Global Ecology and Sustainable Development” Vol 10. 2022 № 28 – P.161-167. (Impact Factor: 8.355 ).
2. Ataboyev I. Linguistic Limits Of Reprimand As A Unit Of Theoretical Research At The Present Stage // “Procedia of Philosophical and Pedagogical Sciences (Portugal)” ISSN2795-546X Volume–2|Issue–11| Nov–2023 10.00.00. Vol-2. 2023-№ 32 – P. 42-152(Impact Factor: 8.2).
3. Ataboyev I. The role of silence in the speech act of reproach // “Neo Scientific Peer Reviewed Journal” ISSN (E): 2949-7752. Volume 20, March – 2024. – P. 39-46. (SJIF 2024: 6.762).
4. Ataboyev I. The significance of reproach in interpersonal communication // “Western European Journal of Historical Events and Social Science Volume 2, Issue 3, March, 2024 ISSN (E): 2942-1926” (Research Bib IF: 9.880, SJIF 2024: 5.368).
5. Ataboyev I. The Principle of Politeness in The Speech Act Is the Term “Reproach” // “Open Herald: Periodical of Methodical Research Volume 2, Issue 3, March, 2024 ISSN (E): 2810-6385” (IFSIJ JIF: 7.825).
6. Ataboyev I. Ingliz tilida ta’na-dashnom tushunchalarni bildiruvchi leksik birliklarning semantik maydoni // “Хоразм Маъмун академияси” 2016-yil 29-dekabr. №223/4-son. №223/4-son. 3/2022/ – В. 268-271. (10.00.00; №21.).
7. Ataboyev I. Ta’na-dashnom nutq harakati va pragmatik harakat sifatida // “O‘zbekiston milliy universiteti xabarlari”. [1/4]. 2019/№8. 1/4 2023.-В.204-206. (10.00.00; /№15).
8. Ataboyev I. Ta’na-dashnom konsepti: subyekt va obyektning o‘zaro munosabati // “Ilm sarchashmalari” 2018. – №12(3). 6/2023. – В.157-160 (10.00.00; №3).
9. Атабоев, И. Методы языкового воздействия с агрессивным потенциалом в межкультурном политическом пространстве. Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари / Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук / “Actual Problems of Humanities and Social Sciences” 2023 йил №6-son, – В. 214-219. 30.11.2022. №327/5-son. (10.00.00; №117)
10. Ataboyev I. Ta’na-dashnom nutq strategiyasi muvaffaqiyatining ekstralingvistik shartlari // “Хоразм Маъмун академияси” 2016-yil 29-dekabr. №223/4-son. 3/2024/ – В. 19-23. (10.00.00; №21.).
11. Ataboyev I. Ta’na-dashnom konseptining madaniyatlararo farqlari: Ingliz va boshqa tillarda foydalanishni qiyosiy o‘rganish // FarDU. Ilmiy xabarlar – Scientific journal of the Fergana State University 2024-yil № 5-son. 10.2024 / – В. 264-269. (10.00.00; №20.).

12. Ataboyev I. Ingliz va o‘zbek tillarida ta’na-dashnom konseptining vazifalari (badiiy materialda) // “Chet tillarni o‘qitishning innovatsion usullari, tarjimashunoslik va filologik tadqiqotlarda zamonaviy yondashuvlar” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. Jizzax-2022-yil 1-iyun № 106 – B. 292-296.

13. Ataboyev I. Ingliz va o‘zbek tillarida tanbeh konseptining nutq aktlari tizimidagi o‘rni // “Chet tillarni o‘qitishning innovatsion usullari, tarjimashunoslik va filologik tadqiqotlarda zamonaviy yondashuvlar” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. Jizzax-2022-yil 1-iyun № 177. – B. 606-610.

14. Ataboyev I. Ta’na-dashnom konseptining semantik maydoni // “Proceedings of International Conference on Educational Discoveries and Humanities Hosted online from Plano, Texas, USA” Date: 1<sup>st</sup> December, 2023 ISSN: 2835-3196 Website: econferenceseries.com – P. 4-8.

15. Ataboyev I. O‘zbek tilida ta’na-dashnom va tanbeh tushunchasi // “Proceedings of International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences Hosted online from Toronto, Canada” Date: 5<sup>th</sup> December, 2023 ISSN: 2835-5326 Website: econferenceseries.com – P. 6-14.

## **II bo‘lim (часть II; part II)**

16. Ataboyev I. Lexical and syntactic features of the expression of reproach. // European Journal of Pedagogical Initiatives and Educational Practices ISSN (E): 2938-3625 Volume 2, Issue 3, March, 2024. – P. 36-41. (SJIF 2024: 5.44).

17. Ataboyev I. Ta’na-dashnom konseptining lingvistik chegaralari to‘g‘risida // “Chet tillarni o‘qitishning innovatsion usullari, tarjimashunoslik va filologik tadqiqotlarda zamonaviy yondashuvlar” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. Jizzax-2022-yil 1-iyun №61. – B. 222-224.

18. Ataboyev I. Lingvistik hodisa sifatida tanbeh berishga lug‘at yondashuvi // “Chet tillarni o‘qitishning innovatsion usullari, tarjimashunoslik va filologik tadqiqotlarda zamonaviy yondashuvlar” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. Jizzax-2022-yil 1-iyun №95. –B. 343-345.

Avtoreferat “O‘zbekiston: til va madaniyat. Lingvistika” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi.

Bosishga ruxsat etildi: 06.12.2024-yil.  
Bichimi 60x84 1/16, “Times New Roman”  
garniturada raqamli bosma usulida bosildi.  
Shartli bosma tabog‘i: 3,5. Adadi: 100. Buyurtma №: 129.

“TRAINMAX” MChJ bosmaxonasida chop etildi.  
100194, Toshkent shahri, Yunusobod-11, 62-uy.